

CALYPSO, CALYPSO DOUBLE PLUS, CALYPSO-TO-GO

Operating Instructions | Bruksanvisning | Käyttöohje | Bruksanvisning | Brugsanvisning |
Инструкция по применению | Instrukcja obsługi | Οδηγίες χρήσης | 사용 설명서 | 使用说明



	Languages		Page
en	Operating Instructions	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	3-9
sv	Bruksanvisning	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	10-17
fi	Käyttöohje	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	18-25
no	Bruksanvisning	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	26-33
da	Bruksanvisning	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	34-41
ru	Инструкция по применению	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	42-49
pl	Instrukcja obsługi	Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	50-57
el	Οδηγίες χρήσης	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	58-65
ko	사용 설명서	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	66-73
zh	使用说明	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	74-81

Congratulations on your purchase and thank you for choosing the gentle Calypso breastpump from Ardo. In these instructions you will find important and useful details which will make your Calypso experience even more rewarding.

When using electrical devices it is very important to observe the following safety regulations. Please take the time to read through the user manual carefully before using the unit for the first time. Please start with Section 4 - (Start-up / Operation) – before you plug your Calypso into the mains power supply, or install the battery.

Table of contents

1. Product description
2. Important safety details
3. Intended use
4. Start-up / Operation
5. Useful tips
6. Trouble-shooting
7. Accessories
8. Maintenance / Care / Cleaning
9. Guarantee
10. Technical Information
11. Transport / Storage / Disposal

1. Product description









- a Calypso breastpump
- b Pumpset (see separate User Manual, enclosed)
- c Tube connector
- d Control panel
- e LCD display
- f Connection opening for tube connector
- g Mains adapter
- h Input plug of the mains adapter
- i Mains connection









2. Important safety details

Calyпсо is an electrically-operated, safe and reliable breastpump for personal use. Calypso is constructed and assembled in accordance with CE guidelines, and in compliance with safety standards EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-4 and EN 60601-1-6. For your safety, to avoid damage to the unit and to avoid risk of electric shock, injury or fire, please observe the following safety regulations.

Key to symbols

	Important information
	Warning: General risk points – check with the Instruction Manual
	Please note Operating Instructions
	Compliance with Directives MDD 93/42 EEC /2007/47EC and MDD 2009
	Manufacturer
	Unit type BF
	The unit is subject to the stipulations of WEEE Directive 2002/96/EC
	Class II appliance
IP21	IP21 drip-proof protection (Calyпсо)

IP20	IP20 drip-proof protection (mains adapter)
	Alternating current
	Direct current
	Temperature
P	Air pressure
RH	Relative humidity
	Fragile, handle with care
	Keep packaging away from heat
	Keep packaging away from moisture

Safety Regulations

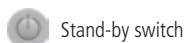
- After use, disconnect the Calypso from the mains power source by pulling the mains plug out of the socket.
- Do not leave old batteries in the unit - danger of leakage.
- When using the unit connected to the mains, remove the batteries.
- In the event of an accidental splash, or the unit falling into water - IMMEDIATELY disconnect it from the mains. Do not touch the unit until it has been disconnected.
- The Calypso with the mains adapter is designed for indoor use only. Do not use outdoors.
- Use the unit with the Ardo mains adaptor only.
- Do not open the unit (no user-serviceable parts).
- Calypso is not water-proof. Therefore the unit must never be immersed in water or other fluids, nor used or stored in places where it might fall into the water. Do not use while in the bath or while taking a shower.
- Keep the mains cable and all accessories away from sources of heat.
- Do not use Calypso in an area where oxygen gas is in use or sprays are being applied.
- Only use a genuine Ardo Pumpset and genuine Ardo parts. See Section 4 (Start-up/Operation) and Section 8 (Maintenance / Care / Cleaning).
- Calypso should only be used for the purposes detailed in Section 3 (Application).
- Please keep these Operating Instructions handy for reference at all times.

3. Intended use

The Calypso breastpump system is intended for the expressing of breastmilk, for the collection and storage of breastmilk in the event of breastfeeding problems, illness or in the absence of either mother or baby. Contra- indications: none known: - when the unit is used for the correct purpose. Calypso can be used as both a single pump and as a double pump. The unit is intended for personal domestic use.

4. Start-up / Operation

4.1 Controls



Stand-by switch



Adjust the suction intensity / vacuum (V)



Change the cycle level (C)

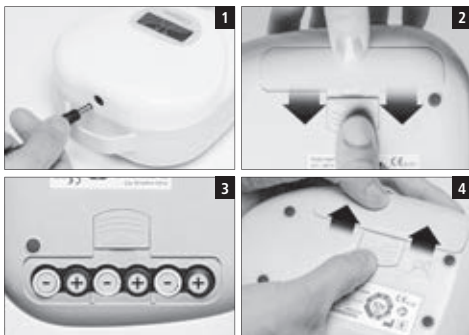
4.2 Preparing the pump for use

Mains operation:

- insert the input plug (h) of the mains adapter (g) into the electrical connection socket (i) of the unit (Fig. 1). The mains adapter must correspond to the local mains electricity supply. Important: remove the batteries before plugging the unit into the mains.



Battery operation:

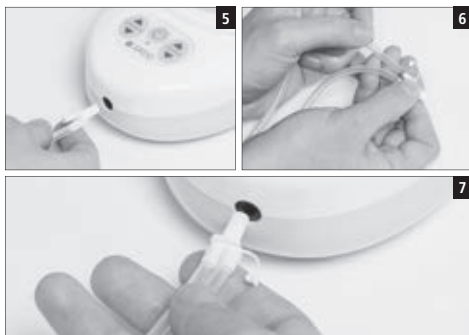
- Release the latch (Fig. 2) and slide open the battery cover.
- Six LR 06 / AA batteries are required for use. Check the + / - mark orientation of the batteries (Fig. 3).
- Close the battery compartment cover and secure by re-engaging the latch (Fig. 4). The average working life with a medium vacuum and cycle setting is approximately 5 hours (Duracell batteries). We recommend that you use Duracell batteries.



Connecting the Pumpset

The Pumpset is an applied part of Calypso. Use of the Pumpset (b) is detailed in the separate "Ardo Pumpset" Operating Instructions.

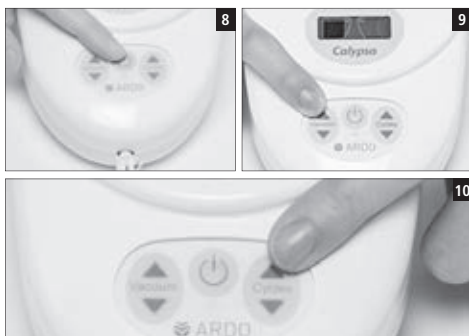
- To use the single Pumpset: attach the tube connector (c) to the pump (f) (Fig. 5). The second opening of the tube connector remains closed. 
- To use the double Pumpset: Open the second opening of the tube connector and attach the second Pumpset (Fig. 6). 
- Attach the tube connector (c) to the pump (f) (Fig.7).



4.3 Operation

The vacuum (suction intensity) and cycle (suction frequency) can be adjusted independently of each other. Touching the switches changes the intensity of the vacuum or the cycle by one level.

- Turn on the pump by touching the stand-by switch (Fig. 8). The green LED display will light up. Choose the settings which you find most comfortable.
- Touch the up-arrow to increase the intensity of the vacuum (suction strength). Touch the down-arrow to reduce the vacuum (Fig. 9).
- Touch the up-arrow to step-up the cycle (suction frequency). Touch the down-arrow to reduce the cycle (Fig. 10).



5. Useful Tips

Adjusting the vacuum (suction intensity)

Expressing milk should never be painful.

- Set the vacuum intensity at the highest level which is comfortable for you.
- Take care that the nipple is centred in the breast shell.
- Check whether the size of the breast shell fits your nipple. (See the "Ardo Pumpset" Operating Instructions).
- In the event that the milk is not released, try a massage – this can be really effective.
- When the Calypso is to be used at a height greater than 1000 meters above sea level (height difference), the choice of vacuum level must be checked.
- Regulate the vacuum by touching the arrow keys.
- Intensify the vacuum, until you feel a very slight discomfort, and then reduce the intensity of the vacuum until pumping is comfortable.

Adjusting the cycle (stimulation mode)

- When babies start to breastfeed, they suckle with rapid sucking motions and low suction – this causes the milk to release by stimulating the milk ejection reflex. This effect can be replicated by starting with a higher cycle level (e.g. 8 bars) and selecting a weaker vacuum.
- When using the stimulation mode, choose the levels of vacuum and cycle which suit you.
- When the milk begins to release, reduce the cycles by touching the down arrow and strengthen the vacuum by touching the up-arrow until you find the most comfortable level for you.
- If the milk flow fails, begin again in stimulation mode in order to prompt the milk to release/flow once again.

Encouraging the milk ejection reflex

The milk ejection reflex may occur later when pumping than when breast feeding. The following measures may be helpful.:

- Massage the breast before breast feeding.
- Have a warm drink.
- Relax and think about your baby.
- Gaze at a picture of your baby.
- Apply a warmed compress to the breast before expressing.
- Warm the cone or funnel of the breast shell before applying.

Pumping efficiently

- Massaging the breast while using the breastpump can boost milk production, and promote better flow.

Increasing the quantity of milk

- Use a double Pumpset
- For the first 10 minutes, or until no more milk is flowing, use a double pump i.e. express from both breasts at once. Afterwards, switch to a single pump. Express from each breast for five minutes while massaging gently.

6. Troubleshooting / error indicator

In the event of an error, the LED display flashes green and orange alternately. There are three different error-displays:



General error (time-out)

- Switch off the unit and re-start. If the error message appears again, the unit is defective and cannot be repaired.



Voltage too low

- Weak batteries
- Incorrect or defective mains adapter



Voltage too high

- Incorrect or defective mains adapter

Further possible errors when using the unit

- Weak or absent vacuum:
Disconnect the Pumpset from the unit. Partly close the connector opening (f) with a finger to test the suction. However, be careful not to completely cover the opening. If suction is detectable, then the pump is working. Test the Pumpset in accordance with the separate Operating Instructions (only use the original Ardo Pumpset).
- The pump is not working / no data on the display:
Check the mains supply; if the unit still does not work it is defective.
- In the event that one of these errors occurs, and is confirmed, the unit must be brought or sent back to the point of sale. The unit must be checked out by trained service personnel, or by the manufacturer of the pump unit.

7. Accessories

Mains adapter 120 V / 60 Hz output 9 V 1.2 A UL	63.00.69
Regulated mains adapter 100-240 V 50/60 Hz, output 9 V 1.4 A Euro	63.00.141
Regulated mains adapter 100-240 V 50/60 Hz, output 9 V 1.4 A UK	63.00.142
Regulated mains adapter 100-240 V 50/60 Hz, output 9 V 1.4 A UL	63.00.143
Regulated mains adapter 100-240 V 50/60 Hz, output 9 V 1.4 A Australia	63.00.144
Regulated mains adapter 100-240 V 50/60 Hz, output 9 V 1.4 A China	63.00.145
UpgradeSet	63.00.41
Nursing-aids bag	63.00.81
Pumpset bag	63.00.83
Calyso bag	63.00.84
Cold bag - complete	63.00.82
Cooling element	63.00.116
Miscellaneous Pumpsets www.ardomedical.com	

8. Maintenance / Care / Cleaning

The silicone pot integrated into the Pumpset ("Vacuum Seal" technology) ensures that no breast milk or air can get into the tube or Calypso unit. The closed system is so secure that it constitutes a barrier against cross contamination (infection).

The unit is maintenance-free; care of the unit and its accessories is limited to inspection and cleaning. There are no user-serviceable parts in the Calypso breastpump. With the exception of the mains adapter (g), there are no spare parts.

Visual inspection by the user before switch-on

- Is the mains adapter (g) undamaged?
- Is the accessory clean, complete and intact?
- Is the accessory correctly attached?

Ignoring these checks, or the cleaning instructions, may lead to risk of infection, electric-shock or damage to the unit.

Cleaning / disinfection

- Calypso breastpump:
Important: Unplug the unit from the mains-adapter before cleaning.
Cleaning at home: As needed, wipe with a damp cloth, commercial detergent may be used. Do not put the unit into the dish-washer or into a washing-up bowl. It is not possible to clean the pump or the power unit. Attempting to do so may cause the unit to malfunction or to become contaminated – requiring suitable disposal (see section 11:Transport / Storage / Disposal).
Calypso is not waterproof. It complies with Standard IP21.
- Accessory Pumpset: Please read the separate Operating Instructions, Section: Cleaning.

9. Guarantee

Ardo medical AG guarantees its products in respect of materials and manufacturing defects. The guarantee period starts from the date of purchase. Defective materials will be replaced free-of-charge, during the life of the Guarantee, provided that the Guarantee has not been voided by unauthorised use or access to the unit. To ensure Guarantee cover, and the flawless functioning of the unit, the Operating Instructions must be followed, and only Ardo accessories used. The Guarantee is void if the unit has been opened or tampered with.

General terms and conditions

Ardo medical AG guarantees its products in respect of materials and manufacturing defects. The guarantee period starts from the date of purchase. Defective materials will be replaced free-of-charge, during the life of the Guarantee, provided that the Guarantee has not been voided by unauthorised use or access to the unit. To ensure Guarantee cover, and the flawless functioning of the unit, the Operating Instructions must be followed, and only Ardo accessories used. The Guarantee is void if the unit has been opened or tampered with.


NB

After 400 hours, the green LED display changes to orange. This means that the additional Guarantee has expired. The Calypso can however still be used without any reduction in performance.

10. Technical Information

10.1 Versions			
Calypso	63.00.194	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Euro mains plug
	63.00.195	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso Euro mains plug
	63.00.232	en-de-fr-it-es-n	Calypso UK mains plug
	63.00.233	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso UK mains plug
	63.00.234	en-de-fr-it-es-nl	Calypso UL mains plug
Calypso Double Plus	63.00.197	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus Euro mains plug
	63.00.198	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso Double Plus Euro mains plug
	63.00.237	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus UK mains plug
	63.00.238	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso Double Plus UK mains plug
	63.00.239	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus UL mains plug
Calypso-To-Go	63.00.63	universal	Calypso-To-Go Euro mains plug
	63.00.65	universal	Calypso-To-Go UK mains plug
	63.00.66	universal	Calypso-To-Go UL mains plug

10.2 Technical data			
Pump dimensions	190 x 130 x 76 mm	Classification in accordance with MDD93/42	Class 2a
Mains adapter dimensions	100 x 60 x 90 mm	Mains adapter input voltage	230 / 115 Volt AC \pm 10 %
Pump weight	0.545 kg	Frequency	50 Hz / 60 Hz
Mains adapter weight	0.445 kg	Mains adapter output	9 Vdc, 1.2 A
		Regulated mains adapter output	9 Vdc, 1.4 A
Double insulated protection class	Class II	Vacuum range	50 - 330 mbar
Protection level	BF	Permitted tolerance of the vacuum strength	\pm 5 %
Life time (excluding normal wear and tear)	800 hours	Operating temperature	+5 - 40 °C
		Relative humidity	10 - 93 %

10.3 Compliance	10.4 EMC Test records
In accordance with Medical Devices Directive MDD 93/42 EEC of 14.7.1993, and 2010, as well as 2007/47/CE, 2006/42/CE, EN 60601-1, EN60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-4, EN 60601-1-6, EN60601-1-11	See Page 82
	 0123

11. Transport / Storage / Disposal

For the transport and storage of your Calypso unit, we recommend using the original packaging. We further recommend separate storage protected from UV (e.g. sunlight/halogen lamps), heat and dust (Avoid storing or using the unit on a heater. Do not store or use the unit in a dusty environment. Failure to observe these instructions can lead to the malfunction of the unit).

Transport and storage conditions		
	Up to 15 weeks	From 15 weeks, the numbers given in the "Operating Conditions" apply
Temperature	-25 °C to +70 °C	+5° C to +40 °C
Relative humidity	10 - 75 %	30 - 75 %
Air pressure	50 - 1060 hPa	700 - 1060 hPa

Disposal

The unit may be returned to the manufacturer, or be dismantled and recycled (as metal or plastic) in an environmentally-friendly manner, through a recycling firm specialising in electrical goods. There are no special or increased risk factors.

	Languages		Page
en	Operating Instructions	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	3-9
sv	Bruksanvisning	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	10-17
fi	Käyttöohje	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	18-25
no	Bruksanvisning	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	26-33
da	Bruksanvisning	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	34-41
ru	Инструкция по применению	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	42-49
pl	Instrukcja obsługi	Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	50-57
el	Οδηγίες χρήσης	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	58-65
ko	사용 설명서	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	66-73
zh	使用说明	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	74-81

Hjärtligt tack för att du valde den skonsamma bröstpumpen Calypso från Ardo. I denna bruksanvisning hittar du viktig och användbar information som gör det ännu lättare att hantera Calypso.

Vid användning av elektriska apparater är det mycket viktigt att man följer de grundläggande säkerhetsbestämmelserna nedan. Ta dig tid till att läsa igenom bruksanvisningen noggrant före första användningstillfället. Läs kapitel 4 (Idrifttagning / hantering) innan du ansluter Calypso till elnätet eller förbereder pumpen för användning med batterier.

Innehållsförteckning

1. Produktbeskrivning
2. Viktiga säkerhetsanvisningar
3. Användningsområden
4. Idrifttagning/hantering
5. Användbara tips
6. Felsökning
7. Tillbehör
8. Reparation / skötsel / rengöring
9. Garanti
10. Teknisk information
11. Transport / lagring / avfallshantering

1. Produktbeskrivning

- a Calypso bröstpump
- b Pumpset (separat bruksanvisning ingår)
- c Slangadapter
- d Kontrollpanel
- e Teckenfönster
- f Öppning för slangadapter
- g Nätadapter
- h Anslutningskontakt
- i Nätanslutning



2. Viktiga säkerhetsanvisningar

Calypto är en eldriven, pålitlig och säker bröstpump för privat bruk. Calypto är konstruerad och utformad i enlighet med säkerhetsstandarderna EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-4 och EN 60601-1-6 samt Europarådets direktiv. För att öka säkerheten och undvika skador ska man följa nedanstående säkerhetsregler, som syftar till att minska risken för elektriska stötar, personskador och brand:

Teckenförklaring

	Viktig information
	Observera: Allmänna riskställen – följ bruksanvisningen
	Läs igenom bruksanvisningen
	Överensstämmer med medicintekniska direktivet (MDD) 93/42/EEG, 2007/47/EG och MDD 2009
	Tillverkare
	Apparat typ BF
	Apparaten uppfyller kraven i WEEE-direktivet 2002/96/EG
	Apparat med kapslingsklass II
IP21	IP 21 motsvarar droppskyddad för vertikala droppar (Calypto)

IP20	IP20 motsvarar oskyddad (nätadapter)
	Växelström
	Likström
	Temperatur
P	Lufttryck
RH	Relativ fuktighet
	Aktas ömtålig
	Skydda förpackningen mot värme
	Skydda förpackningen mot väta

Säkerhetsbestämmelser

- Koppla från Calypto efter användningen genom att dra ut stickkontakten från eluttaget.
- Förvara aldrig gamla batterier i apparaten (risk för att batterisyra läcker ut).
- Vid drift med nätadapter ska batterierna tas ut ur apparaten.
- Rör inte vid elektriska apparater som har ramlat i vätska, utan skilj dem först från elnätet.
- Calypto får inte användas utomhus med nätadapter – apparaten är avsedd för inomhusbruk.
- Använd endast en original-nätadapter från Ardo.
- Apparaten får inte öppnas (ingen möjlighet till reparation).
- Calypto är inte vattentät. Se därför till att pumpen aldrig doppas i vätska. Den får inte användas eller förvaras på platser där det finns risk för att den kan falla ned i vatten. Använd aldrig pumpen under bad eller duschning.
- Se till att nätkabeln och alla tillbehörsdetaljer hålls borta från varma ytor.
- Använd inte Calypto i en miljö där man hanterar syrgas eller använder sköljmedel.
- Använd endast originaldelar – Ardo Pumpset och Ardo-delar. Se kapitel 4 (Idrifttagning/hantering) och kapitel 8 (Reparation/skötsel/rengöring).
- Calypto får endast användas för de ändamål som beskrivs i kapitel 3 (Användningsområden).
- Spara denna bruksanvisning så att den alltid finns nära till hands.

3. Användningsområden

Bröstpumpssystemet Calypto är utformat för pumpning, uppsamling och förvaring av bröstmjölk vid amningsproblem, sjukdom eller när mamman och/eller barnet är frånvarande. Vid ändamålsenlig användning finns inga kontraindikationer. Calypto kan användas både för enkelpumpning och för dubbelpumpning. Apparaten är avsedd för inomhusbruk.

4. Idrifttagning / hantering

4.1 Manöverreglage



På/Av-knapp (standby)



Ändra sugstyrka/vakuum (V)



Ändra cykelantal (C)

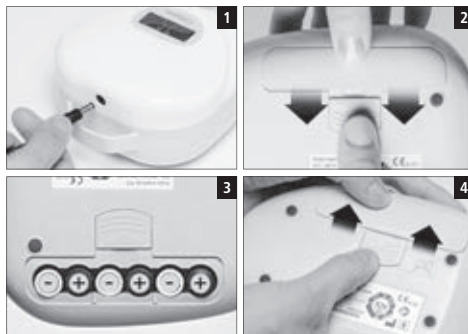
4.2 Förbereda pumpningen

Nätdrift:

- Anslut nätadapters (g) anslutningskontakt (h) till Calypso nätanledning (i) (bild 1). Nätadaptersn måste stämma överens med den lokala nätspänningen. Viktigt: ta ur batterierna vid nätdrift.



Batteridrift:

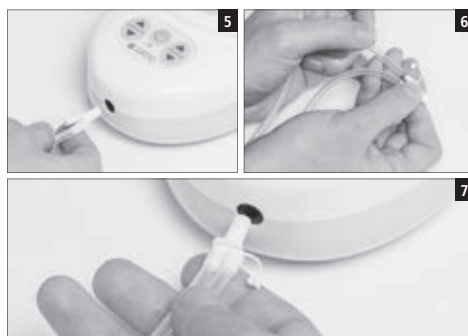
- Lossa spärren (bild 2) och öppna batteriluckan.
- För att driva pumpen krävs sex batterier av typen LR 06/AA. Var uppmärksam på plus- resp. minusmarkeringarna (bild 3).
- Stäng batteriluckan och lås den på nytt med spärren (bild 4). Genomsnittlig drifttid vid medelhög sugstyrka och cykel är ca 5 timmar (Duracell-batterier). Vi rekommenderar att använda Duracell-batterier.



Ansluta Pumpset

Pumpsetet är ett tillbehör till Calypso. Användningen av pumpsetet beskrivs i den separata bruksanvisningen "Ardo Pumpset".

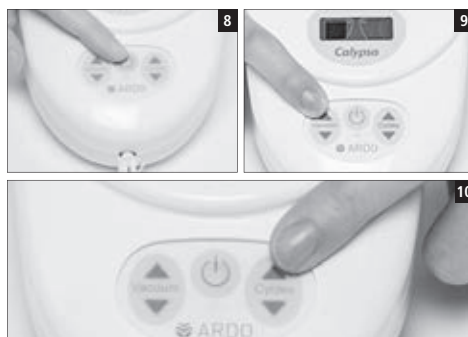
- Pumpning med enkelpumpset: Anslut slangadaptersn (c) till pumpen (f) (bild 5). Slangadaptersns andra öppning är stängd. 
- Pumpning med dubbelpumpset: Öppna slangadaptersns andra öppning och anslut det andra pumpsetet. (Bild 6). 
- Anslut slangadaptersn (c) till pumpen (f) (bild 7).



4.3 Använda Calypso

Vakuuemet (sugstyrka) och cykeln (sugfrekvens) kan ställas in oberoende av varandra. Vid varje tryckpuls ändras vakuuemet resp. cykeln.

- Slå på pumpen genom att trycka på På/Av-knappen (bild 8). Den gröna lysdioden tänds. Välj den inställning du tycker är bekvämast.
- Du kan höja sugstyrkan genom att trycka på den övre pilen. Om du trycker på den nedre pilen, minskar sugstyrkan (bild 9).
- Du kan höja sugfrekvensen genom att trycka på den övre pilen. Om du trycker på den nedre pilen, minskar sugfrekvensen (bild 10).



5. Användbara tips

Ställa in vakuum (sugstyrka)

Pumpningen får aldrig göra ont.

- Ställ aldrig in ett högre vakuum än vad som känns behagligt för dig.
- Se till att bröstvårten är centrerad i brösttratten.
- Kontrollera att brösttrattens storlek passar för dina bröstvårtor (se bruksanvisningen för Pumpset).
- Om mjölken inte vill flöda, kan det hjälpa med massage under pumpningen.
- Vid stora höjdvariationer (>1000 meter nivåskillnad) måste skalinställningen göras om.
- Du ställer in vakuum genom att trycka på pilknapparna.
- Öka vakuumet tills du känner ett vagt obehag och minska sedan vakuumet tills pumpningen känns behaglig.

Ställa in cykeltal (stimulationspumpning)

- I början av ett amningspass suger spädbarn med snabba sugrörelser och lågt vakuum för att på så sätt utlösa mjölkflödet (utdrivningsreflexen). Du kan återskapa denna effekt genom att vid pumpningens början ställa in ett högt cykeltal (t.ex. 8 pinnar) och lågt vakuum.
- Även vid den här typen av pumpning för att stimulera bröstet är det viktigt att du ställer in cykeltal och vakuum så att det känns behagligt.
- När mjölken börjar flöda: använd pilknapparna för att minska cykeltiden och öka vakuumet tills pumpningen känns behaglig.
- När mjölkflödet upphör kan du börja pumpa på nytt för att stimulera bröstet så att mjölkflödet utlöses på nytt.

Stimulera utdrivningsreflexen

Utdrivningsreflexen utlöses ofta senare vid pumpning än vid amning. Du kan vidta följande åtgärder för att hjälpa till:

- Massera bröstet före amningen.
- Drink varm vätska.
- Slappna av och tänk på din baby.
- Titta på en bild på din baby.
- Lägg ett varmt, fuktigt omslag över bröstet innan du börjar pumpa.
- Värm brösttratten innan du sätter på tratten.

Effektiv pumpning

- Genom att massera bröstet under pumpningen kan man utvinna mer mjölk och förbättra mjölkflödet.

Öka mjölmängden

- Använd ett dubbelpumpset.
- Pumpa först båda bröstet samtidigt (dubbelpumpning) i 10 minuter eller tills mjölkflödet avtar. Övergå sedan till enkel-pumpning. Pumpa under 5 minuter per bröst och massera samtidigt bröstet försiktigt.

6. Felsökning / felvisning

Bei auftretenden Fehlern blinkt die LED zwischen grün und orange. Es gibt drei verschiedene LCD-Fehleranzeigen:



Allmänna fel (överskriden tid)

- Stäng av apparaten och starta på nytt. Om ett nytt felmeddelande visas, är pumpen defekt och kan inte repareras.



För låg spänning

- Batterierna har för låg laddning
- Felaktig eller defekt nätadapter



För hög spänning

- Felaktig eller defekt nätadapter

Ytterligare fel vid pumpning

- Inget vakuum eller svagt vakuum:
Ta av ditt Pumpset från pumpen. Känn på pumpens öppning (f) med fingret för att kontrollera sugeffekten. Om du känner sugeffekten fungerar pumpen som den ska. Kontrollera ditt Pumpset enligt den separata bruksanvisningen (använd endast original-Pumpset från Ardo)
- Pumpen arbetar inte/ingen visning i teckenfönstret:
Kontrollera strömförsörjningen; om pumpen ändå inte arbetar är den defekt.
- Om något av dessa fel uppstår och kvarstår, ska pumpen tas med eller skickas tillbaka till inköpsstället så att utbildad servicepersonal eller pumpstillverkaren kan bedöma felet.

7. Tillbehör

Nätadapter 120 V/60 Hz utgång 9 V 1,2 A UL	63.00.69
Nätadapter 100-240 V 50/60 Hz, utgång 9 V 1,4 A Euro	63.00.141
Nätadapter 100-240 V 50/60 Hz, utgång 9 V 1,4 A UK	63.00.142
Nätadapter 100-240 V 50/60 Hz, utgång 9 V 1,4 A UL	63.00.143
Nätadapter 100-240 V 50/60 Hz, utgång 9 V 1,4 A Australien	63.00.144
Nätadapter 100-240 V 50/60 Hz, utgång 9 V 1,4 A Kina	63.00.145
Uppgraderingssats	63.00.41
Väska med amningshjälpmedel	63.00.81
Pumpset påse	63.00.83
Calypso påse	63.00.84
Kylväska komplett	63.00.82
Kylelement	63.00.116
Diverse pumpset www.ardomedical.com	

8. Reparation / skötsel / rengöring

Den integrerade silikonspärren ("Vacuum Seal" teknik) garanterar att varken bröstmjölk eller luft kan tränga in i slangen eller Calypso. Tätheten hos detta slutna system förhindrar då en korskontaminering (infektion).

Pumpsystemet är underhållsfritt och den enda skötsel som krävs är kontroll och rengöring av apparaten med tillbehörsset. Bröstpumpen Calypso går inte att reparera. Därför finns det inga reservdelar med undantag för nätadaptern (g).

Visuell kontroll från användarens sida före påslagning

- Är nätadaptern (g) oskadad?
- Är tillbehöret rent, komplett och intakt?
- Är tillbehöret korrekt anslutet?

Om man inte genomför kontrollerna samt följer rengöringsföreskrifterna föreligger risk för infektion, elektrisk stöt samt att Calypso inte fungerar.

Rengöring/desinficering



- Calypso bröstpump:
Skilj Calypso från nätanslutningen före rengöring.
Rengöring hemma: Torka vid behov av apparaten med en fuktig trasa. Man kan använda vanligt diskmedel. Pumpen ska inte rengöras i diskmaskin/tvättfat eller med pumphöjning och tvättaggregat. Pumpen kan då gå sönder eller kontamineras, vilket gör att den måste slängas (se kapitel 11 Transport/lagring/avfallshantering).
Calypso är inte vattentät. Den uppfyller kapslingsklassen IP21.
- Tillbehörsset: Läs kapitlet "Rengöring" i den separata bruksanvisningen.

9. Garanti

Garantitiden vid privat bruk av Calypso är 400 timmar (så länge den gröda lysdioden är tänd), dock minst den lagstadgade garantitiden från inköpsdatum. Garantin gäller endast för den person som ursprungligen köpt pumpen.

Allmänna villkor

Ardo medical AG ansvarar för material- eller tillverkningsfel på produkten de har tillverkat. Garantitiden gäller från inköpsdatum. Felaktigt material kommer att ersättas kostnadsfritt under garantitiden så länge ingen felaktig hantering föreligger. För att säkerställa garantins giltighet och apparatens felfria funktion ska man följa anvisningarna i bruksanvisningen och endast använda tillbehör från Ardo. Garantin utgår om ingrepp har gjorts i eller på apparaten.

Anmärkning


Efter 400 timmar växlar den gröna lysdioden till orange. Det innebär att den extra garantitiden är slut. Calypso kan dock fortsätta användas utan kapacitetsbegränsningar.

10. Teknisk information

10.1 Versioner			
Calypso	63.00.194	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Euro Plug
	63.00.195	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso Euro Plug
	63.00.232	en-de-fr-it-es-n	Calypso UK Plug
	63.00.233	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso UK Plug
	63.00.234	en-de-fr-it-es-nl	Calypso UL Plug
Calypso Double Plus	63.00.197	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus Euro Plug
	63.00.198	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso Double Plus Euro Plug
	63.00.237	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus UK Plug
	63.00.238	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso Double Plus UK Plug
	63.00.239	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus UL Plug
Calypso-To-Go	63.00.63	universell	Calypso-To-Go Euro Plug
	63.00.65	universell	Calypso-To-Go UK Plug
	63.00.66	universell	Calypso-To-Go UL Plug

10.2 Technische Daten			
Mått pump	190 x 130 x 76 mm	Nätadapter inspänning	230 / 115 Volt AC ± 10 %
Mått nätadapter	100 x 60 x 90 mm	Frekvens	50 Hz / 60 Hz
Vikt pump	0,545 kg	Nätadapter utgång	9 V DC, 1,2 A
Vikt nätadapter	0,445 kg	Utbyggd nätadapter	9 V DC, 1,4 A
Klass, dubbelskydd, isolerad	klass II	Vakuområde	50 - 330 mbar
Skyddsgrad	BF	Tillåten tolerans vakuumphöjd	± 5 %
Livslängd (förutom förslitningsdelar)	800 timmar	Drifttemperatur	+5 - 40 °C
Klassificering enligt MDD 93/42/EEG	klass 2a	Relativ fuktighet	10 - 93 %

10.3 Överensstämmelse
Enligt MDD-direktivet 93/42/EEG av den 14 juli 1993 om medicintekniska produkter och 2010. 2007/47/EG, 2006/42/EG, EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-4, EN 60601-1-6, EN 60601-1-11

10.4 EMC-provning
Se sidan 82
 0123

11. Transport / lagring / avfallshantering

Använd originalförpackningen vid transport och lagring av Calypso. Enskild lagring med skydd från UV-strålning, värme och damm rekommenderas (undvik förvaring eller drift på värmekälla och i dammig lokal – om dessa anvisningar inte följs kan driftstörningar uppstå).

Transport- och lagretider		
	t.o.m. 15 veckor	fr.o.m. 15 veckor gäller värdena för driftförhållandena
Temperatur	-25 °C - +70 °C	+5 °C - +40 °C
Relativ fuktighet	10 - 75 %	30 - 75%
Lufttryck	500 - 1060 hPa	700 - 1060 hPa

Avfallshantering av förbrukad apparat

När Calypso är förbrukad kan man antingen återlämna den till tillverkaren eller, för att skona miljön, källsortera den efter material (metall, plast) med hjälp av ett återvinningsföretag för elektronik. Inga särskilda eller ökade risker föreligger.

	Languages		Page
en	Operating Instructions	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	3-9
sv	Bruksanvisning	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	10-17
fi	Käyttöohje	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	18-25
no	Bruksanvisning	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	26-33
da	Brugsanvisning	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	34-41
ru	Инструкция по применению	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	42-49
pl	Instrukcja obsługi	Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	50-57
el	Οδηγίες χρήσης	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	58-65
ko	사용 설명서	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	66-73
zh	使用说明	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	74-81

Kiitos päätöksestäsi ostaa Ardon hellävarainen Calypso rintapumppu. Tämä käyttöohje sisältää tärkeitä ja hyödyllisiä ohjeita, jotka auttavat sinua Calypson käytössä.

Sähkölaitteiden käytössä on erittäin tärkeää noudattaa seuraavia perusturvallisuusohjeita. Ota aikaa ja lue käyttöohjeet huolellisesti läpi ennen ensimmäistä käyttöä. Lue ensin luku 4 (Käyttöönotto / Käyttö) ennen kuin kytket Calypson verkkovirtaan tai laitat siihen paristot.

Sisällysluettelo

1. Tuotteen kuvaus
2. Tärkeitä turvallisuusohjeita
3. Käyttötarkoitus
4. Käyttöönotto / Käyttö
5. Hyödyllisiä vinkkejä
6. Virheanalyysi
7. Lisätarvikkeet
8. Huolto / Hoito / Puhdistus
9. Takuu
10. Tekniset tiedot
11. Kuljetus / Säilytys / Kierrätys

1. Tuotteen kuvaus


- a Calypso rintapumppu
- b Pumppusetti (erillinen käyttöohje pakkauksessa)
- c Letkun sovitin
- d Käyttöpaneeli
- e LCD-näyttö
- f Letkuliitännän Letkun sovitin
- g Verkkoliitin
- h Laitepistoke
- i Verkkoliitäntä









2. Tärkeitä turvallisuusohjeita

Calypto on sähkökäyttöinen, luotettava ja turvallinen äidinmaidonpumpun yksityiskäyttöön. Calypso on suunniteltu ja rakennettu turvallisuusstandardien EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-4 ja EN 60601-1-6 sekä Euroopan neuvoston direktiivien mukaan. Laitteen turvallisuuden takaamiseksi ja sen vaurioitumisen ehkäisemiseksi on seuraavia turvallisuusohjeita noudatettava. Niiden tarkoituksena on suojata sähköiskujen, tapaturmien ja tulipalon vaaralta.

Symbolien merkitys

	Tärkeä tieto
	Huomio: Vaaran mahdollisuus – huomioi käyttöohje
	Lue käyttöohje
	Direktiivien MDD 93/42 EWG /2007/47EC ja MDD 2009 mukainen
	Valmistaja
	Laitetyyppi BF
	Laitte täyttää WEEE-direktiivin 2002/96/EG vaatimukset.
	Laitte kuuluu turvaluokkaan II
IP21	IP 21 pisarasuojattu (Calypto)

IP20	IP20 pisarasuojattu (verkkoliitin)
	Vaihtovirta
	Tasavirta
	Lämpötila
P	Ilmanpaine
RH	Suhteellinen ilmankosteus
	Huomio, särkyvä
	Suojaa pakkaus kuumuudelta
	Suojaa pakkaus kosteudelta

Turvallisuusohjeet

- Erota Calypso käytön jälkeen sähköverkosta vetämällä pistoke pistorasiasta.
- Älä jätä vanhoja paristoja laitteeseen (vuotamisvaara).
- Poista paristot laitteesta, kun käytät sitä verkkovirralla.
- Älä koske kastuneisiin sähkölaitteitteisiin vaan erota ne ensin verkkovirrasta.
- Älä käytä Calypsoa ulkona verkkovirralla. Laitte on tarkoitettu sisäkäyttöön.
- Käytä ainoastaan Ardon alkuperäistä verkkoliitintä.
- Laitetta ei saa avata (ei korjausmahdollisuutta).
- Calypso ei ole vesitiivis. Sen vuoksi pumpua ei saa upottaa nesteeseen eikä käyttää tai säilyttää paikassa, jossa on veteenputoamisvaara. Älä käytä kylvyn tai suihkun aikana.
- Pidä verkkokaapeli ja kaikki lisävarusteosat kuumista pinnoista loitolla.
- Älä käytä Calypsoa paikoissa, joiden lähellä annetaan happea tai käytetään pesuaineita.
- Käytä ainoastaan alkuperäistä Ardo pumppusetiä ja Ardo varusteosia. Katso luku 4 (Käyttöönotto / Käyttö) ja luku 8 (Huolto / Hoito / Puhdistus).
- Käytä Calypsoa ainoastaan luvussa 3 (Käyttötarkoitus) lueteltuihin tarkoituksiin.
- Säilytä tämä käyttöohje niin, että se on aina saatavilla.

3. Käyttötarkoitus

Calypto rintamaidon pumppujärjestelmä on tarkoitettu äidinmaidon pumppaamiseen, sen talteenottamiseen ja säilyttämiseen tilanteissa kuten imeysongelmien ilmetessä, sairaustapauksissa tai äidin ja/tai lapsen poissa ollessa. Tarkoituksena mukaisesti käytettäessä ei ole tietoa kontraindikaatioista. Calypsoa voidaan käyttää sekä yhden että molempien rintojen pumppaamiseen. Laitte on tarkoitettu kotikäyttöön.

4. Käyttöönotto / Käyttö

4.1 Käyttöosat



Käynnistysnappi
(Stand-by)



Imuvoimakkuuden /
tyhjiön (V) säätely



Sykliiluvun (C) säätely

4.2 Pumpaamisen valmistelu

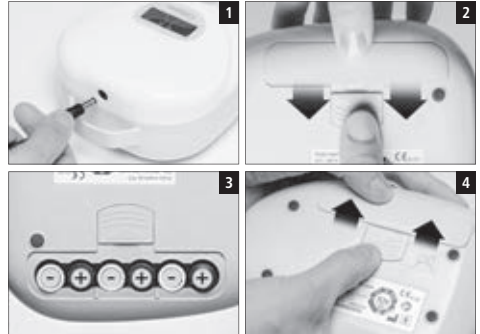
Verkkokäyttö:

- Kiinnitä verkkoliittimen (h) pistoke (g) Calypson sähköliitäntään (i) (Kuva 1) Verkkoliittimen on vastattava paikallista verkkojännitettä. Tärkeää: poista paristot, kun käytät laitetta sähkövirralla.

Paristokäyttö:

Avaa liukuva suljin (Kuva 2) ja avaa paristolokeron kansi.

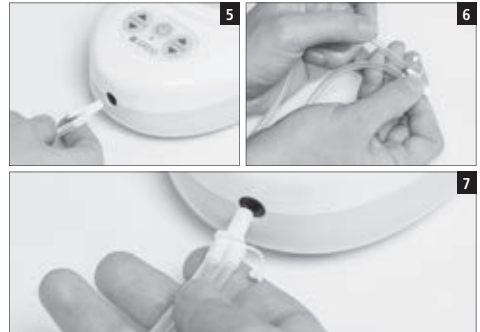
- Käyttöä varten tarvitaan kuusi LR 06 / AA paristoa. Huomioi plus-/miinusmerkinnät (Kuva 3).
- Sulje paristolokeron kansi ja lukitse se taas suljinta työntämällä (Kuva 4).
- Paristojen keskimääräinen käyttöaika keskitason tyhjiöllä ja syklillä on noin 5 tuntia (Duracell paristoilla). Suosittelemme Duracell paristojen käyttöä.



Pumppusetin liittäminen

Pumppusetti on Calypson käyttöosa. Pumppusetin käyttö (b) on selostettu erillisessä käyttöohjeessa „Ardo Pumpset“.

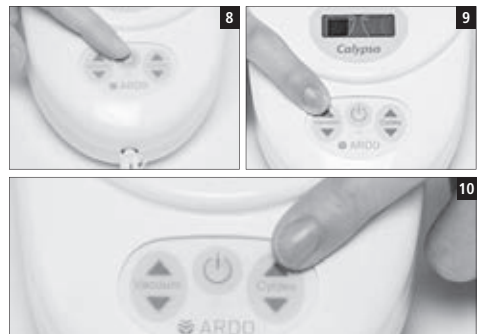
- Yhden rinnan pumppusetillä pumppaaminen: Kytke letkuliitin (c) pumppuun (Kuva 5). Letkuliittimen toinen aukko on suljettu.
- Kaksoispumppusetillä pumppaaminen: Avaa letkuliittimen toinen aukko ja liitä se toiseen pumppusettiin (Kuva 6).
- Kytke letkuliitin (c) pumppuun (f) (Kuva 7).



4.3 Calypson käyttö

Tyhjiö (imuvoimakkuus) ja sykli (imutiheys) voidaan säätää toisistaan riippumatta. Jokainen painallus vaikuttaa tyhjiöön ja sykliin.

- Käynnistä pumppu painamalla käynnistysnapia (Kuva 8). Vihreä LED näyttö palaa. Valitse itsellesi miellyttävän tyhjiö/sykli-säätö.
- Painamalla vasemmanpuoleista ylemmää nuolta voit lisätä tyhjiötä (imuvoimakkuutta). Jos painat alemmaa nuolta, tyhjiö heikkenee (Kuva 9).
- Painamalla oikeanpuoleista ylemmää nuolta voit kohottaa sykliä (imutiheyttä). Jos painat alemmaa nuolta, sykli vähenee (Kuva 10).



5. Hyödyllisiä vinkkejä

Tyhjiön (imuvoimakkuuden) säätö

Rintojen pumppaaminen ei saa milloinkaan tuottaa kipua.

- Säädä tyhjiön voimakkuus niin, että se tuntuu sinusta miellyttävältä.
- Varmista, että rintasuppilo on rinnanpäällesi sopivan kokoinen (katso pumppusetin käyttöohje).
- Tarkista, että rintasuppilo on rinnanpäällesi sopivan kokoinen (katso pumppusetin käyttöohje).
- Jos maitoa ei tule, rinnan hieronta pumppaamisen aikana voi auttaa.
- Korkeuserojen vaihdellessa huomattavasti (> 1000 m korkeusero), asteikko on säädettävä uudelleen.
- Säädä tyhjiö painamalla nuolipainikkeita.
- Nosta tyhjiön voimakkuutta, kunnes tunne on hieman epämiellyttävä ja laske sitten tyhjiön voimakkuutta tasolle, joka tuntuu sinusta miellyttävältä.

Syklin säätö (stimulointipumppaus)

- Vauvat imevät rintaruokinnan alussa nopein imemislikkein ja heikolla tyhjiöllä ja käynnistävät siten maidon herumisen. Saman vaikutukset saat aikaan valitsemalla ensin korkea syklin (esim. 8 palkkia) ja alhaisen tyhjiön.
- Säädä myös stimulointipumppauksessa sykli ja tyhjiö niin, että se tuntuu miellyttävältä.
- Kun maitoa alkaa herua, vähennä sykliä ja lisää tyhjiötä painamalla nuolipainikkeita sen verran, että tunne pysyy miellyttävänä.
- Kun maitoa ei enää heru, voit taas aloittaa stimulointipumppauksen uuden maitovirran käynnistämiseksi.

Maidon herumis-refleksin edistäminen

Maidon herumis-reflexi voi pumpattaessa käynnistyä hitaammin kuin imetettäessä. Seuraavista toimenpiteistä voi olla apua:

- Hiero rintaasi ennen pumppaamista.
- Juo jotain lämmintä.
- Rentoudu ja ajattele vauvaasi.
- Katsele vauvasi valokuvaa.
- Aseta kosteanlämpimät hauteet rinnoillesi ennen pumppaamista.
- Lämmitä rintasuppilo ennen kuin asetat sen rinnalle.

Tehokas rintojen tyhjäksi pumppaaminen

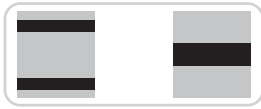
- Rinnan hierominen pumppaamisen aikana voi lisätä maitomäärää ja parantaa maidon herumista.

Maitomäärän lisääminen

- Käytä kaksoispumppusetiä.
- Pumppaa kumpaakin rintaa samanaikaisesti ensin 10 minuuttia tai niin kauan kunnes maitoa ei enää heru (kaksoispumppaus). Siirry sitten vain yhden rinnan pumppaukseen. Pumppaa kumpaakin rintaa yksitellen 5 minuuttia ja hiero rintaasi samalla hellävaraisesti.

6. Virheanalyysi / Virheilmoitus

Virheiden ilmaantuessa LED näyttö vilkkuu vuorotellen vihreänä ja oranssina. Laitteessa on kolme erilaista virhenäyttöä:



Yleisvirhe (Ajan ylitys)

- Sammuta laite ja käynnistä uudelleen. Jos virhenäyttö toistuu, on laite vahingoittunut eikä sitä voi korjata.



Liian matala jännite

- Liian heikot paristot
- Väärä tai vahingoittunut verkkoliitin



Liian korkea jännite

- Väärä tai vahingoittunut verkkoliitin

Muita pumppaamisvirheitä

- Tyhjiö puuttuu tai on liian heikko:
Irroita pumppusetti pumpusta. Tarkista pumpun liitosaukosta (f) sormella imuteho. Jos tunnet imun, on pumppu kunnossa. Tarkista pumppusetti erillisen käyttöohjeen mukaan (Käytä ainoastaan alkuperäistä Ardo pumppusettiä).
- Pumppu ei käynnisty / ei ilmoitusta näytöllä:
Tarkista virransaanti. Jos pumppu ei vielääkään käynnisty, se on vahingoittunut.
- Mikäli vika toistuu, palauta laite myyjälle, jotta koulutettu huoltohenkilökunta tai pumpun valmistaja voi selvittää mahdollisen vian.

7. Lisätarvikkeet

Verkkoliitin 120 V / 60 Hz, lähtöjännite 9 V 1.2 A UL	63.00.69
Verkkoliitin 100-240 V 50/60 Hz, lähtöjännite 9 V 1.4 A Euro	63.00.141
Verkkoliitin 100-240 V 50/60 Hz, lähtöjännite 9 V 1.4 A UK	63.00.142
Verkkoliitin 100-240 V 50/60 Hz, lähtöjännite 9 V 1.4 A UL	63.00.143
Verkkoliitin 100-240 V 50/60 Hz, lähtöjännite 9 V 1.4 A Australian	63.00.144
Verkkoliitin 100-240 V 50/60 Hz, lähtöjännite 9 V 1.4 A China	63.00.145
UpgradeSet	63.00.41
Imetystarvikelaukku	63.00.81
Pumpset pussi	63.00.83
Calypso pussi	63.00.84
Kylmälaukku	63.00.82
Kylmäakku	63.00.116
Pumppusetit www.ardomedical.com	

8. Huolto / Hoito / Puhdistus

Pumppusettiin kuuluvan silikonikupin ansiosta ("Vacuum Seal" teknologia) äidinmaitoa tai ilmaa ei pääse letkuun eikä Calypso pumppuun. Tyhjiösulku-teknologian tehokkuus on este tuleduksenaiheuttajille ja infektioille.

Pumppujärjestelmä on huoltovapaa. Hoito rajoittuu ainoastaan laitteen ja sen lisävarusteiden tarkastamiseen ja puhdistamiseen. Calypso rintapumppua ei voi korjata. Sen takia siihen ei saa muita varaosia kuin verkkoliittimen (g).

Käyttäjän tekemät tarkastustoimenpiteet ennen laitteen käynnistämistä

- Onko verkkoliitin (g) kunnossa?
- Ovatko lisätarvikkeet puhtaat, täysilukuiset ja kunnossa?
- Ovatko lisätarvikkeet oikein liitetty?

Tarkastustoimenpiteiden lja puhdistusohjeiden laiminlyöminen voi aiheuttaa infektion, sähköiskun tai laitteen rikkoutumisen vaaran.

Puhdistus / Desifionti

- Calypso rintapumppu:
Calypso on irrotettava verkkovirrasta ennen puhdistusta.
Puhdistus kotona: Pyyhi laite tarvittaessa kostealla pyyhkeellä. Tavanomaisia astianpesuaineita voi käyttää. Ei saa puhdistaa astianpesukoneessa / pesualtaassa. Pumppua eivoli huuhdella eikä koneistoa puhdistaa, koska se voi aiheuttaa laitteen rikkoutumisen tai likaantumisen, jolloin laite on hävitettävä (katso luku 11 Kuljetus / Säilytys / Kierrätys).
Calypso ei ole vesitiivis. Se täyttää IP21 standardin vaatimukset.
- Lisätarvikkeet: Lue erillinen käyttöohje luvusta 8 Huolto / Puhdistus / Kierrätys.

9. Takuu

Takuu aika Calypson yksityiskäytölle on 400 tuntia (niin kauan kuin vihreä LED-näyttö palaa), vähintään kuitenkin lakimääräinen takuu aika ostopäivästä lukien. Takuu koskee vain laitteen ensiostajaa.

Allmänna villkor

Ardo Medical AG:n takuu kattaa yhtiön valmistamien tuotteiden materiaali- ja tuotantovirheet. Takuu aika alkaa ostopäivästä lukien (kassakuitti). Virheellinen materiaali korvataan takuu aikana, ellei kyseessä ole laitteen väärä käyttö. Takuuvaateen ja laitteen moitteetoman toiminnan vuoski käyttöohjeita on noudatettava ja käytettävä ainoastaan Ardon lisätarvikkeita. Takuuvaade raukeaa, jos laitetta on käsitelty asiattomalla tavalla.

Huomio


400 käyttötunnin jälkeen vihreä LED-näyttö vaihtuu oranssiksi. Se merkitsee takuuajan päättymistä. Calypso-pumppua voi siitä huolimatta käyttää ilman laitteen suorituskyvyn vähenemistä.

10. Teknisiä tiedot

10.1 Mallit			
Calypso	63.00.194	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Euro Plug
	63.00.195	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso Euro Plug
	63.00.232	en-de-fr-it-es-n	Calypso UK Plug
	63.00.233	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso UK Plug
	63.00.234	en-de-fr-it-es-nl	Calypso UL Plug
Calypso Double Plus	63.00.197	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus Euro Plug
	63.00.198	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso Double Plus Euro Plug
	63.00.237	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus UK Plug
	63.00.238	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso Double Plus UK Plug
	63.00.239	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus UL Plug
Calypso-To-Go	63.00.63	universal	Calypso-To-Go Euro Plug
	63.00.65	universal	Calypso-To-Go UK Plug
	63.00.66	universal	Calypso-To-Go UL Plug

10.2 Tekniset tiedot			
Pumpun mitat	190 x 130 x 76 mm	Luokittelu MDD93/42 mukaan	Luokka 2a
Verkkoliittimen mitat	100 x 60 x 90 mm	Verkkoliittimen tulojännite	230 / 115 voltia AC ± 10 %
Pumpun paino	0.545 kg	Taajuus	50 Hz / 60 Hz
Verkkoliittimen paino	0.445 kg	Verkkoliittimen lähtö	9 Vdc, 1.2 A
		Verkkoliittimen lähtö	9Vdc, 1.4 A
Suojausluokka eristys: kaksois-suojattu	Luokka II	Tyhjiöalue	50 - 330 mbar
Suojausaste	BF	Tyhjiön suuruuden sallittu toleranssi	± 5 %
Käyttöaika (ilman kulutusosia)	800 tuntia	Käyttölämpötila Suhteellinen kosteus	+5 - 40 °C 10 - 93 %

10.3 Yhdenmukaisuus
Direktiivin Lääkinnälliset laitteet MDD 93/42 CEE 14.7.1993 ja 2010 mukainen, 2007/47/CE, 2006/ 42/CE, EN 60601-1, EN60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-4, 60601-1-6, EN 60601-1-11

10.4 EMC Tarkatusmerkinnät
Katso sivu 82
 0123

11. Kuljetus / Säilytys / Kierrätys

Använd originalförpackningen vid transport och lagring av Calypso. Enskild lagring med skydd från UV-strålning, värme och damm rekommenderas (undvik förvaring eller drift på värmekälla och i dammig lokal – om dessa anvisningar inte följs kan driftstörningar uppstå).

Transport- och lagretider		
	O - 15 viikkoa	15 viikon jälkeen pätevät käyttöolosuhteiden arvot
Lämpötila	-25 °C - +70 °C	+5 °C - +40 °C
Suhteellinen kosteus	10 - 75 %	30 - 75 %
Ilmanpaine	50 - 1060 hPa	700 - 1060 hPa

Laitteen kierrätys käyttöajan jälkeen

Calypso voidaan palauttaa valmistajalle tai toimittaa elektronikan kierrätyspisteeseen asianmukaisen (lajittelu metallit, muovi) ja luon-
toystävällisen kierrätyksen varmistamiseksi. Laitteesta ei aiheudu erityisiä tai kohonneita riskejä.

	Languages		Page
en	Operating Instructions	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	3-9
sv	Bruksanvisning	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	10-17
fi	Käyttöohje	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	18-25
no	Bruksanvisning	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	26-33
da	Brugsanvisning	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	34-41
ru	Инструкция по применению	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	42-49
pl	Instrukcja obsługi	Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	50-57
el	Οδηγίες χρήσης	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	58-65
ko	사용 설명서	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	66-73
zh	使用说明	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	74-81

Takk for at du har bestemt deg for den skånsomme brystpumpen Calypso fra Ardo. I denne bruksanvisningen finner du viktige og nyttige anvisninger som gjør bruken av Calypso enda enklere.

Ved bruk av elektriske varianter er det svært viktig at følgende grunnleggende sikkerhetsregler overholdes. Ta deg tid til å lese bruksanvisningen oppmerksomt igjennom før første gangs bruk. Begynn med kapittel 4 (Ta Calypso i bruk / betjening) før du kobler Calypso til strømnettet eller forbereder batteridrift.

Innholdsfortegnelse

1. Produktbeskrivelse
2. Viktige sikkerhetsanvisninger
3. Bruksområder
4. Ta Calypso i bruk / betjening
5. Nyttige tips
6. Feilanalyse
7. Tilbehør
8. Vedlikehold / stell / rengjøring
9. Garanti
10. Teknisk informasjon
11. Transport / oppbevaring / avfallshåndtering

1. Produktbeskrivelse

- a Calypso brystpumpe
- b Pumpset (separat bruksanvisning medfølger)
- c Slangeadapter
- d Betjeningspanel
- e LCD-display
- f Tilkoblingsåpning for slangeadapter
- g Strømadapter
- h Apparatplugg
- i Tilkobling til strømnettet




2. Viktige sikkerhetsanvisninger

Calyпсо är en eldriven, pålitlig och säker bröstpump för privat bruk. Calyпсо är konstruerad och utformad i enlighet med säkerhetsstandarderna EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-4 och EN 60601-1-6 samt Europarådets direktiv. För att öka säkerheten och undvika skador ska man följa nedanstående säkerhetsregler, som syftar till att minska risken för elektriska stötar, personskador och brand:

Teckenförklaring

	Viktig informasjon
	Obs! Generell fare – følg bruksanvisningen
	Les bruksanvisningen
	I samsvar med direktivet MDD 93/42 EØS/2007/47EF og MDD 2009
	Produsent
	Apparattype BF
	Apparatet tilfredsstiller kravene i WEEE-direktivet 2002/96/EF om elektrisk og elektronisk avfall
	Apparat i beskyttelsesklasse II
IP21	IP 21 innebærer sprutbeskyttelse (Calyпсо)

IP20	IP20 innebærer sprutbeskyttelse (strømadapter)
	Vekselstrøm
	Likestrøm
	Temperatur
P	Lufttrykk
RH	Relativ luftfuktighet
	Forsiktig – knuselig
	Beskytt emballasjen mot varme
	Beskytt emballasjen mot fuktighet

Sikkerhetsregler

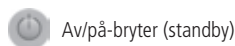
- Etter bruk må du koble Calyпсо fra strømmen ved å trekke støpslet ut av stikkontakten.
- Ikke oppbevar gamle batterier i apparatet (fare for batterilekkasje).
- Ta batteriene ut av apparatet ved bruk med strømadapter.
- Ikke grip etter elektrisk utstyr som har falt ned i væsker, men sørg først for å koble dem fra strømmettet.
- Calyпсо må ikke brukes utendørs med strømadapter, apparatet er beregnet for bruk innendørs.
- Bruk bare en original strømadapter fra Ardo.
- Apparatet må ikke åpnes (ingen reparasjonsmulighet).
- Calyпсо er ikke vannrett. Derfor må pumpen aldri dypes i væske og ikke brukes eller oppbevares slik at det er fare for at den kan falle ned i vann. Må ikke brukes under bading eller dusjing.
- Hold strømledningen og alle tilbehørsdeler unna varme overflater.
- Bruk aldri Calyпсо i omgivelser der det gis surstoff eller der det brukes sprøytemidler.
- Bruk bare originalt Ardo Pumpset og originale Ardo-deler. Se kapittel 4 (Ta Calyпсо i bruk / betjening), kapittel 8 (Vedlikehold / stell / rengjøring).
- Calyпсо skal bare brukes til formål beskrevet i kapittel 3 (Bruksområder).
- Ta vare på denne bruksanvisningen slik at den alltid er tilgjengelig.

3. Bruksområder

Calyпсо morsmelkumpesystem brukes til pumping, oppsamling og oppbevaring av morsmelk ved ammeproblemer, sykdom eller når mor og/eller barn er fraværende. Kontraindikasjoner er kjent ved riktig bruk. Calyпсо kan brukes for enkelt- og dobbelt pumping. Apparatet er beregnet for hjemmebruk.

4. Ta Calypso i bruk / betjening

4.1 Betjenings-elementer



Av/på-bryter (standby)



Endre sugekraft/vakuum (V)



Endre antall sykluser (C)

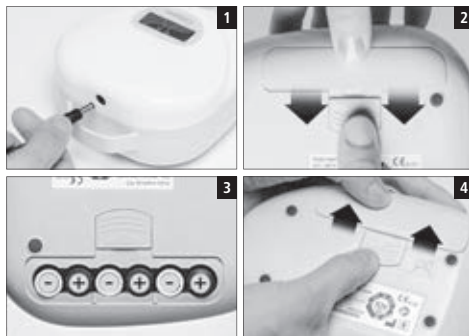
4.2 Forberedelser til pumping

Nettstrømdrift:

- Sett pluggen (h) på strømadapteren (g) inn i tilkoblingspunktet på Calypso (i) (fig. 1). Strømadapteren må være i samsvar med den lokale nettspenningen. Viktig: Ta ut batteriene når du bruker nettstrøm.

Batteridrift:

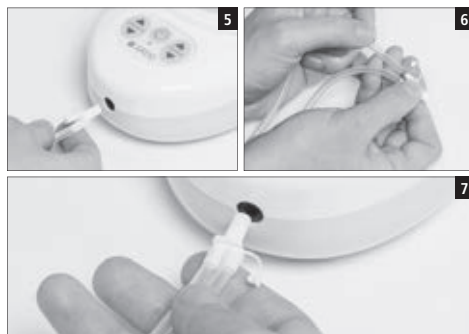
- Lås opp skyvelåsen (fig. 2) og åpne batteridekselet.
- Ved batteridrift trenger du seks LR 06/AA-batterier. Følg plus- og minusmerkingen (fig. 3).
- Lukk batteridekselet, og lås det igjen med skyvelåsen (fig. 4). Den gjennomsnittlige driftstiden ved middels vakuum og middels syklus er ca. 5 timer. (Duracell-batterier). Vi anbefaler bruk av Duracell-batterier.



Tilkobling av pumpesettet

Pumpesettet er Calypsos brukerdelt. Bruk av pumpesettet (b) er beskrevet i den tilhørende, separate bruksanvisningen «Ardo Pumpset».

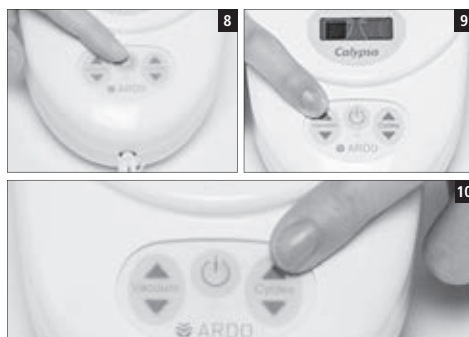
- Pumping med enkelt pummesett: koble slangeadapteren (c) til pumpen (f) (fig. 5). Den andre åpningen på slangeadapteren er stengt.
- Pumping med dobbelt pummesett: åpne den andre åpningen på slangeadapteren, og koble til det andre pumsesettet. (fig. 6).
- Koble slangeadapteren (c) til pumpen (f) (fig.7).



4.3 Betjening av Calypso

Vakuum (sugekraft) og syklus (sugefrekvens) kan stilles inn uavhengig av hverandre. For hver trykkpuls endres vakuumet eller syklusen.

- Slå på pumpen ved å trykke på av/på-bryteren (fig. 8). Lysdiodeindikatoren lyser grønt. Velg den innstillingen du føler er mest behagelig.
- Du kan øke vakuumet (sugekraften) ved å trykke på den øverste pilen. Du kan redusere vakuumet (fig. 9) ved å trykke på den nederste pilen.
- Du kan øke syklusen (sugefrekvensen) ved å trykke på den øverste pilen. Du kan redusere syklusen (fig. 10) ved å trykke på den nederste pilen.



5. Nyttige tips

Innstilling av vakuum (sugekraft)

Pumpingen skal aldri være smertefull.

- Vakuuet skal ikke innstilles så høyt at det er ubehagelig.
- Påse at brystvorten er sentrert i brystskjoldet.
- Kontroller at størrelsen på brystskjoldet passer til dine brystvorter (se bruksanvisningen for Pumpset).
- Dersom melken ikke strømmer, kan massering under pumpingen være til hjelp.
- Ved bruk i høydeforskjeller på > 1000 meter (høydedifferanse) må skalavalget stilles inn på nytt.
- Reguler vakuuet ved å trykke på piltastene.
- Øk vakuuet til du kjenner et lett ubehag, reduser deretter vakuuet til pumpingen er behagelig.

Innstilling av syklus (stimuleringspumping)

- I begynnelsen av et morsmelkmåltid suger spedbarn med raske sugebevegelser og lavt vakuum, og utløser dermed strømmen av morsmelk (utdrivningsrefleksen). Du oppnår samme effekt dersom du velger høy syklus (for eksempel 8 bjelker) og lavt vakuum til å begynne med.
- Også ved denne stimuleringspumpingen bør du velge syklus og vakuum slik at det føles behagelig.
- Når morsmelken begynner å strømme, reduserer du syklusen og øker vakuuet ved å trykke på piltastene.
- Dersom melkestrømmen avtar, kan du gå over til stimuleringspumping igjen, slik at melkestrømmen utløses på nytt.

Stimulering av utdrivningsrefleksen

Ved pumping kan utdrivningsrefleksen inntreffe senere enn ved amming. Følgende tiltak kan være til hjelp:

- Massering av brystet før amming.
- Å drikke noe varmt.
- Å slappe av og tenke på barnet ditt.
- Å se på et bilde av barnet.
- Å legge et fuktig og varmt omslag på brystet.
- Å varme opp trakten på brystskjoldet før det settes på.

Effektiv pumping

- Ved å massere brystet under pumpingen kan melkemengden økes, og melken strømmer bedre.

Øke melkemengden

- Bruk et dobbelt pumpesett
- Pump begge brystene samtidig (dobbeltpumping) de første 10 minuttene eller til melken ikke strømmer lenger. Gå deretter over til enkeltpumping. Pump hvert bryst i 5 minutter av gangen, og masser samtidig brystet forsiktig.

6. Feilanalyse / feilindikasjon

Ved feil blinker lysdioden mellom grønt og oransje. Det finnes tre forskjellige feilindikasjoner:



Generell feil (tidsoverskridelse)

- Slå av apparatet og start det på nytt. Hvis feilmeldingen vises på nytt, er apparatet defekt og kan ikke repareres.



For lav spenning

- Batteriene er for dårlige
- Feil eller defekt strømadapter



For høy spenning

- Feil eller defekt strømadapter

Øvrige feil ved pumping

- Manglende eller svakt vakuüm:
 - Skill Pumpset fra pumpen. Kontroller sugeseffekten med å legge en finger over tilkoblingsåpningen (f) på pumpen. Åpningen må imidlertid ikke stenges helt. Dersom du kjenner pumpeeffekt, er pumpen i orden. Kontroller pumpesettet i henhold til den separate bruksanvisningen (bruk bare originalt Ardo Pumpset).
- Pumpen går ikke / ingen indikasjon på displayet:
 - Kontroller strømforsyningen. Går apparatet likevel ikke, er pumpen defekt.
- Hvis en av disse feilene forekommer og blir bekreftet, skal du levere apparatet tilbake til forhandleren slik at kvalifisert servicepersonell eller pumpens produsent kan bedømme feilen.

7. Tilbehør

Nettstrømadapter 120 V / 60 Hz utgang 9 V 1,2 A UL	63.00.69
Nettstrømadapter 100-240 V 50/60 Hz, utgang 9 V 1,4 A Euro	63.00.141
Nettstrømadapter 100-240 V 50/60 Hz, utgang 9 V 1,4 A UK	63.00.142
Nettstrømadapter 100-240 V 50/60 Hz, utgang 9 V 1,4 A UL	63.00.143
Nettstrømadapter 100-240 V 50/60 Hz, utgang 9 V 1,4 A Australia	63.00.144
Nettstrømadapter 100-240 V 50/60 Hz, utgang 9 V 1,4 A Kina	63.00.145
UpgradeSet	63.00.41
Ammehjelpveske	63.00.81
Pumpset-pose	63.00.83
Calypso -pose	63.00.84
Komplett kjølelomme	63.00.82
Kjøleelement	63.00.116
Pumpset www.ardomedical.com	

8. Vedlikehold /stell / rengjøring

Silikontoppen som er integrert i pumpesettet ("Vacuum Seal" teknologi), sørger for at det ikke kommer morsmelk eller luft i slangen eller i Calypso. Dermed hindrer tettheten i dette lukkede systemet en krysskontaminasjon (infeksjon).

Calypso pumpesystem er vedlikeholdsfritt, vedlikeholdet begrenser seg til kontroll og rengjøring av apparat og tilbehørssett. Calypso morsmelkpumpe kan ikke repareres. Foruten strømadapteren (g) finnes det følgende ingen reservedeler.

Brukerens visuelle kontroll før apparatet slås på

- Er strømadapteren (g) uskadd?
- Er tilbehøret rent, fullstendig og intakt?
- Er tilbehøret riktig tilkoblet?

Dersom kontrollene og rengjøringsforskriften ikke overholdes, er det fare for infeksjon, strømstøt eller en Calypso som ikke fungerer.

Rengjøring / desinfisering

- Calypso melkepumpe: Calypso må frakobles fra strømnettet før rengjøring. Rengjøring hjemme: tørk av apparatet med en fuktig klut ved behov, alminnelig oppvaskmiddel kan brukes. Må ikke vaskes i oppvaskmaskin/vaskeservant. Pumpeskylling og aggregatvasking er ikke mulig. Det vil ødelegge og kan forurense apparatet, noe som krever at apparatet skrotes (se kapittel 11 «Transport/oppbevaring/avfallshåndtering») Calypso er ikke vannrett. Den oppfyller standarden IP21.
- Tilbehørssett: les kapittelet Rengjøring i den separate bruksanvisningen.

9. Garanti

Garantitiden for privat bruk av Calypso er 400 timer (så lenge den grønne lysdiodeindikatoren lyser), men minimum den lovpålagte garantitiden fra kjøpsdato. Garantien er begrenset til den første kjøperen.

Generelle betingelser

Ardo medical AG gir garanti mot material- og fabrikkasjonsfeil i produktene de produserer. Garantitiden gjelder fra kjøpsdato. Materialfeil blir erstattet uten kostnader i garantitiden såfremt det ikke foreligger feilaktig behandling. For å sikre garantikrav og sikre at apparatet fungerer feilfritt, skal anvisningene i bruksanvisningen følges og det skal utelukkende brukes tilbehør fra Ardo. Garantikrav bortfaller dersom det er foretatt inngrep i apparatet.

Merknad

Etter 400 timer skifter lysdiodeindikatoren farge fra grønt til oransje. Det betyr at tilleggsgarantien er utløpt. Men Calypso kan fremdeles brukes uten redusert ytelse.

10. Teknisk informasjon

10.1 Versjoner			
Calypso	63.00.194	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Euro Plug
	63.00.195	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso Euro Plug
	63.00.232	en-de-fr-it-es-n	Calypso UK Plug
	63.00.233	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso UK Plug
	63.00.234	en-de-fr-it-es-nl	Calypso UL Plug
Calypso Double Plus	63.00.197	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus Euro Plug
	63.00.198	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso Double Plus Euro Plug
	63.00.237	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus UK Plug
	63.00.238	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso Double Plus UK Plug
	63.00.239	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus UL Plug
Calypso-To-Go	63.00.63	universal	Calypso-To-Go Euro Plug
	63.00.65	universal	Calypso-To-Go UK Plug
	63.00.66	universal	Calypso-To-Go UL Plug

10.2 Tekniske data			
Mål pumpe	190 x 130 x 76 mm	Klassifisering iht. MDD 93/42	Klasse 2a
Mål strømadapter	100 x 60 x 90 mm	Strømadapter inngangsspenning	230 / 115 Volt AC ±10 %
Vekt pumpe	0,545 kg	Frekvens	50 Hz / 60Hz
Vekt strømadapter	0,445 kg	Nettadapter utgangsspenning	9 Vdc, 1.2 A
		Nettadapter utgangsspenning	9 Vdc, 1.4 A
Beskyttelsesklasse dobbeltisolert	Klasse II	Vakuumråde	50 til 330 mbar
Beskyttelsesgrad	BF	Tillatt toleranse vakuumphøyde	± 5 %
Funksjonstid (uten slitelider)	800 timer	Brukstemperatur Relativ luftfuktighet	+5 - 40 °C 10 - 93 %

10.3 Konformitet
Iht. direktiv MDD 93/42 CEE av 14.7.1993 om medisinske produkter og 2010.2007/47/CE, 2006/42/CE, EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-4, EN 60601-1-6, EN 60601-1-11

10.4 EMC-provning
Se side 82



11. Transport / oppbevaring / avfallshåndtering

Vennligst bruk originalforpakningen ved transport og oppbevaring av Calypso. Separat oppbevaring beskyttet mot UV-stråler, varme og støv anbefales (unngå lagring eller bruk på varmeelementer eller i støvrige rom – hvis du ikke følger dette, kan det føre til feil i driften).

Transport- og oppbevaringstider		
	inntil 15 uker	fra 15 uker gjelder verdiene i driftsbetingelsene
Temperatur	-25 °C til +70 °C	+5 °C til +40 °C
Relativ fuktighet	10 til 75 %	30 til 75 %
Lufttrykk	500 til 1060 hPa	700 til 1060 hPa

Avfallshåndtering etter utgått driftstid

Ved skroting kan Calypso returneres til produsenten, eller kildesorteres etter materialer (metall, plast) og avfallshåndteres miljøkorrekt gjennom et gjenvinningsfirma for elektronikk. Det foreligger ingen spesielle eller økte farer.

	Languages		Page
en	Operating Instructions	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	3-9
sv	Bruksanvisning	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	10-17
fi	Käyttöohje	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	18-25
no	Bruksanvisning	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	26-33
da	Brugsanvisning	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	34-41
ru	Инструкция по применению	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	42-49
pl	Instrukcja obsługi	Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	50-57
el	Οδηγίες χρήσης	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	58-65
ko	사용 설명서	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	66-73
zh	使用说明	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	74-81

Tak, fordi du har bestemt dig for den blide Calypso brystpumpe fra Ardo. I denne brugsanvisning kan du finde vigtige og nyttige henvisninger, der gør brugen af Calypso endnu nemmere.

Ved brugen af elektriske apparater er det meget vigtigt, at de følgende grundlæggende sikkerhedsregler overholdes. Tag dig tid til at læse brugsanvisningen grundigt igennem, inden brystpumpen tages i brug første gang. Start med kapitel 4 (Ibrugtagning / Betjening), før du forbinder Calypso med strøm eller forbereder batterifunktionen.

Indholdsfortegnelse

1. Produktbeskrivelse
2. Vigtige sikkerhedshenvisninger
3. Anvendelser
4. Ibrugtagning / Betjening
5. Praktiske tips
6. Fejlanalyse
7. Tilbehør
8. Vedligeholdelse / Pleje / Rengøring
9. Garanti
10. Tekniske informationer
11. Transport / Opbevaring / Bortskaffelse

1. Produktbeskrivelse




- a Calypso brystpumpe
- b Pumpset (separat brugsanvisning vedlagt)
- c Slangeadapter
- d Styrepanel
- e LCD-display
- f Åbning for slangetilslutning
- g Strømadapter
- h Apparatstik
- i Strømtilslutning









2. Vigtige sikkerhedshenvisninger

Calyпсо er en elektrisk drevet, pålidelig og sikker modernælkspumpe til privat brug. Calypso er konstrueret og fremstillet i overensstemmelse med sikkerhedsstandarderne EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-4 og EN 60601-1-6 samt Det Europæiske Råds direktiver. Af hensyn til din egen sikkerhed og for at undgå skader skal følgende sikkerhedsregler overholdes, så risikoen for elektriske stød, kvæstelser og brand undgås:

Symbolernes betydning

	Vigtig information
	Giv agt: Generelt farligt sted – Følg brugsanvisningen
	Læs brugsanvisningen
	I overensstemmelse med direktiv MDD 93/42 EØF / 2007/47EC og MDD 2009
	Fabrikant
	Apparat type BF
	Apparatet er underkastet kravene i WEEE-direktivet 2002/96/EF
	Apparat isolationsklasse II
IP21	IP 21 svarer til dryptæt (Calyпсо)

IP20	IP20 svarer til dryptæt (strømadapter)
	Vekselstrøm
	Jævnstrøm
	Temperatur
P	Lufttryk
RH	Relativ luftfugtighed
	Forsigtig / Glas
	Emballagen må ikke udsættes for varme
	Emballagen skal opbevares tørt

Sikkerhedsregler

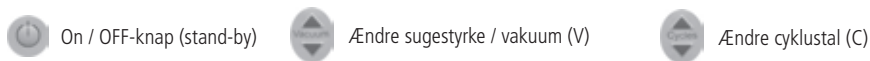
- Sluk for strømmen til Calypso efter brug ved at tage stikket ud af kontakten.
- Lad aldrig gamle batterier sidde i apparatet (risiko for at de lækker).
- Fjern batterierne fra apparatet, når strømadapteren anvendes.
- Tag ikke fat i elektriske apparater, der er faldet ned i væsker, uden først at have taget stikket ud.
- Anvend ikke Calypso i det fri med strømadapter; apparatet er beregnet til indendørs brug.
- Anvend kun en original strømadapter fra Ardo.
- Apparatet må ikke åbnes (ingen reparationsmuligheder).
- Calypso er ikke vandtæt. Undlad derfor at dyppe pumpen i væsker og at anvende eller opbevare den på steder, hvor der er risiko for, at den kan falde i vandet. Anvend den ikke, når du er i bad eller tager brusebad.
- Hold ledningen og alle tilbehørsdele på god afstand af varme flader.
- Anvend ikke Calypso i et område, hvor der gives ilt eller anvendes spraymidler.
- Anvend kun et originalt Ardo Pumpset og Ardo-dele. Se kapitel 4 (Ibrugtagning / Betjening), kapitel 8 (Vedligeholdelse / Pleje / Rengøring).
- Calypso må kun anvendes til de i kapitel 3 (Anvendelse) anførte formål.
- Opbevar denne brugsanvisning, så du altid har den ved hånden.

3. Anvendelse

Calyпсо-modernælkspumpe-systemet er beregnet til udpumpning, opsamling og opbevaring af modernælk ved amningsproblemer, sygdom samt når moderen og / eller barnet er fraværende. Ingen kontraindikationer er bekendte ved formålsbestemt anvendelse. Du kan anvende Calypso både til enkel og dobbelt pumpning. Apparatet er beregnet til indendørs brug.

4. Ibrugtagning / Betjening

4.1 Betjeningslementer



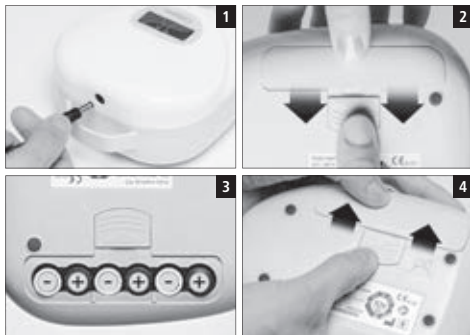
4.2 Forberedelse af udpumpningen

Anvendelse med el:

- Sæt strømadapterens (g) apparatstik (h) i strømtilslutningen (i) på Calypso (ill. 1). Strømadapteren skal passe til den lokale netspænding. Vigtigt: Batterierne skal tages ud ved anvendelse med el.



Anvendelse med batterier:

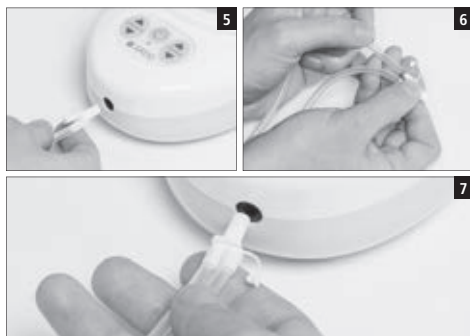
- Lås lukkeanordningen (ill. 2) op og åbn batterilåget.
- Du skal bruge seks LR 06 / AA batterier. Vær opmærksom på plus- / minus-mærket (ill. 3).
- Luk batterilåget og sikre dette igen med låseanordningen (ill. 4). Den gennemsnitlige holdbarhed ved middel vakuum og middel cyklus er ca. 5 timer (Duracell-batterier). Vi anbefaler at bruge Duracell-batterier.



Tilslutning af Pumpset

Pumpset er en brugerdel til Calypso. Anvendelsen af Pumpset (b) er beskrevet i den separate brugsanvisning „Ardo Pumpset“.

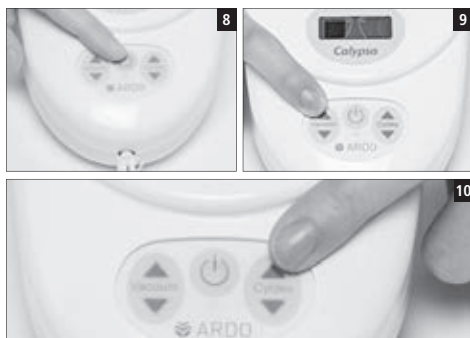
- Pumpning med enkelt pumpesæt: Slut slangeadapteren (c) til pumpen (f) (ill. 5). Slangeadapterens anden åbning er lukket. 
- Pumpning med dobbelt pumpesæt: Åbn den anden åbning på slangeadapteren og slut det andet Pumpset til. (Ill. 6). 
- Slut slangeadapteren (c) til pumpen (f) (ill. 7).



4.3 Betjening af Calypso

Vakuum (sugestyrke) og cyklus (sugefrekvens) kan indstilles uafhængigt af hinanden. Ved hver trykimpuls ændrer hhv. vakuum og cyklus sig.

- Tænd for pumpen ved at trykke på ON / Off-knappen (ill. 8). Den grønne LED-lampe lyser. Vælg den indstilling, som er mest behagelig for dig.
- Vakuummet (sugestyrken) øges ved at trykke på den øverste pil. Vakuummet reduceres ved at trykke på den nederste pil (ill. 9).
- Cyklussen (sugefrekvensen) øges ved at trykke på den øverste pil. Cyklussen reduceres ved at trykke på den nederste pil (ill. 10).



5. Praktiske tips

Indstilling af vakuum (sugestyrke)

Udpumpningen må aldrig være smertefuld.

- Indstil kun vakuumet så højt, at det passer til dit velbefindende.
- Vær opmærksom på, at brystvorten er centreret i brysttragten.
- Kontroller, om brysttragtens størrelse passer til dine brystvorter (se brugsanvisningen for Pumpset).
- Hvis mælken ikke strømmer, kan massage under udpumpningen være til hjælp.
- Hvis du skifter opholdssted med en væsentlig højdeforskel (> 1000 meter), skal skalavalget indstilles på ny.
- Reguler vakuumet med trykimpulser på piltasterne
- Øg vakuumet, indtil du føler et let ubehag, derefter reducerer du vakuumet, indtil udpumpningen føles behagelig.

Indstilling af cyklus (stimuleringspumpning)

- Babyer suger fra starten af et ammemåltid med hurtige suttebevægelser og lavt vakuum og udløser dermed flowet af modermælken. Denne effekt opnår du ved fra starten at vælge en høj cyklus (f.eks. 8 streger) og et lavere vakuum.
- Vælg også ved denne stimuleringspumpning cyklus og vakuum sådan, at det passer til dit velbefindende.
- Når mælken begynder at flyde, skal du reducere cyklussen og forhøje vakuumet med trykimpulser på piltasterne, så det føles behageligt.
- Hvis mælkeflowet går i stå, kan der startes med stimuleringspumpning igen, så et nyt mælkeflow udløses..

Fremme af mælkeudrivningsrefleksen

Mælkeudrivningsrefleksen kan forekomme senere ved udpumpning end ved amning. Følgende forholdsregler kan være til hjælp:

- At massere brystet før amningen.
- At drikke varme væsker.
- At slappe af og tænke på babyen.
- At kigge på et billede af babyen.
- At lægge varme, fugtige omslag på brystet inden udpumpningen.
- At varme brysttragten, inden den sættes på.

Effektiv udpumpning

- Ved at massere brystet under udpumpningen kan det lykkes at få mere mælk, plus at mælken strømmer bedre.

Optimering af mælkemængden

- Anvend et dobbelt pumpesæt.
- Pump først i de første 10 minutter, eller indtil mælken ikke strømmer mere, fra begge bryster samtidig (dobbelt pumpning). Skift derefter til enkelt pumpning. Udpump 5 minutter pr. bryst og masser samtidig brystet blidt.

6. Fejlanalyse / Fejlvisning

Hvis der opstår en fejl, blinker LED'en mellem grønt og orange. Der er tre forskellige fejlvisninger:



Generel fejl (tiden overskredet)

- Sluk for apparatet og start det igen. Vises fejlen igen, er apparatet defekt og kan ikke repareres.



For lav spænding

- Batterierne er for svage
- Forkert eller defekt strømadapter



For høj spænding

- Forkert eller defekt strømadapter

Andre fejl under pumpningen

- Intet eller svagt vakuum:
Skil Pumpset fra pumpen. Føl efter på pumpens åbning (f) med fingeren for at kontrollere sugeffekten,. Hvis der føles en sugeffekt, er pumpen i orden. Kontroller pumpesættet iht. brugsanvisningen (anvend kun Ardos originale Pumpset).
- Pumpen kører ikke / ingen visning på displayet:
Kontroller strømtilførslen; hvis pumpen stadig ikke kører, er den defekt.
- Hvis en af disse fejl optræder og bekræftes, skal udstyret bringes eller sendes tilbage til det sted, hvor det er købt, for at få fejlen rettet af uddannet servicepersonale, eller til pumpeproducenten for at få foretaget fejlfinding.

7. Tilbehør

Strømadapter 120 V / 60 Hz udgang 9V 1,2 A UL	63.00.69
Strømadapter 100-240 V 50/60 Hz, udgang 9 V 1,4 A Euro	63.00.141
Strømadapter 100-240 V 50/60 Hz, udgang 9 V 1,4 A UK	63.00.142
Strømadapter 100-240 V 50/60 Hz, udgang 9 V 1,4 A UL	63.00.143
Strømadapter 100-240 V 50/60 Hz, udgang 9 V 1,4 A Australia	63.00.144
Strømadapter 100-240 V 50/60 Hz, udgang 9 V 1,4 A Kina	63.00.145
Upgradeset	63.00.41
Ammehjælpetaske	63.00.81
Pumpset pose	63.00.83
Calypso pose	63.00.84
Køletaske komplet	63.00.82
Køleelement	63.00.116
Pumpset www.ardomedical.com	

8. Vedligeholdelse / Pleje / Rengøring

Den indbyggede silikoneskål i Pumpset ("Vacuum Seal" teknologi) sikrer, at hverken modernælk eller luft kan trænge ind i slangen eller i Calypso brystpumpen. Dette tætte, lukkede system forhindrer således en krydskontaminering (infektion).

Pumpesystemet er vedligeholdelsesfrit, plejen begrænser sig til kontrol og rengøring af apparat og tilbehørsæt. Modernælkspumpen Calypso kan ikke repareres. Ud over strømadapteren (g) findes der ingen reservedele.

Visuel kontrol af brugeren før der tændes for apparatet

- Er strømadapteren (g) ubeskadiget?
- Er tilbehøret rent, komplet og intakt?
- Er tilbehøret korrekt tilsluttet?

Hvis disse kontroller eller rengøringsforskrifterne ikke overholdes, er der risiko for en infektion, et elektrisk stød eller at Calypso ikke fungerer.

Rengøring / Desinfektion

- Calypso brystpumpe:
Strømmen til Calypso skal afbrydes ved at tage stikket ud af kontakten, før rengøring påbegyndes.
Rengøring hjemme: Tør apparatet af med en fugtig klud ved behov, almindeligt opvaskemiddel kan anvendes. Rengøring må ikke foregå i opvaskemaskine / vaskeumme. Vask af pumpen og rengøring af apparatet er ikke mulig. Apparatet ville gå i stykker eller blive forurenede, hvilket betyder, at det skal kasseres (se kapitel 11 „Transport/Opbevaring/Bortskaffelse“). Calypso er ikke vandtæt. Den opfylder standarden IP21.
- Tilbehørsæt: Læs den separate brugsanvisning kapitel "Rengøring".

9. Garanti

Garantiperioden for privat brug af Calypso er 400 timer (så længe den grønne LED-lampe lyser), dog mindst den lovmæssigt foreskrevne garantiperiode, der er gældende fra regningsdato. Garantien er begrænset til den første køber.

Generelle betingelser

Ardo medical AG garanterer for materiale- og fabrikationsfejl på de af selskabet fremstillede produkter. Garantiperioden gælder fra regningsdato. Materialer behæftet med fejl bliver udskiftet gratis i garantiperioden, såfremt der ikke er tale om uheldsmæssig behandling. For at sikre garantikrav samt at apparatet fungerer pålideligt skal henvisningerne i brugsanvisningen følges, og der må kun anvendes tilbehør fra Ardo. Retten til garantiydelse bortfalder, hvis der er blevet foretaget indgreb i eller på apparatet.

Henvisning


Efter 400 timer skifter den grønne LED-lampe farve til orange. Det betyder at den udvidede garantiydelse er udløbet. Men Calypso kan fortsat anvendes uden indskrænkninger i funktionen.

10. Teknisk informasjon

10.1 Versjoner			
Calypso	63.00.194	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Euro Plug
	63.00.195	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso Euro Plug
	63.00.232	en-de-fr-it-es-n	Calypso UK Plug
	63.00.233	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso UK Plug
	63.00.234	en-de-fr-it-es-nl	Calypso UL Plug
Calypso Double Plus	63.00.197	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus Euro Plug
	63.00.198	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso Double Plus Euro Plug
	63.00.237	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus UK Plug
	63.00.238	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso Double Plus UK Plug
	63.00.239	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus UL Plug
Calypso-To-Go	63.00.194	universal	Calypso-To-Go Euro Plug
	63.00.232	universal	Calypso-To-Go UK Plug
	63.00.234	universal	Calypso-To-Go UL Plug

10.2 Tekniske data			
Mål pumpe	190 x 130 x 76 mm	Klassifisering iflg.MDD93/42	Klasse 2a
Mål strømadapter	100 x 60 x 90 mm	Strømadapter inngangsspænding	230 / 115 volt AC ± 10 %
Vægt pumpe	0,545 kg	Frekvens	50 Hz / 60 Hz
Vægt strømadapter	0,445 kg	Strømadapter output	9 Vdc, 1,2 A
		Strømadapter output	9 Vdc, 1,4 A
Isolationsklasse dobbeltisolert	Klasse II	Vakuuområde	50 til 330 mbar
Beskyttelsesgrad	BF	Tilladt tolerance vakuumniveau	± 5 %
Levetid (uden sliddele)	800 timer	Driftstemperatur	+5 - 40 °C
		Relativ fugtighed	10 - 93 %

10.3. Overensstemmelse
I overensstemmelse med direktiv MDD 93/42 EØF af 14.7.1993 om medicinsk udstyr og 2010. 2007/47/CE, 2006/42/CE, EN 60601-1, EN60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-4, EN 60601-1-6, EN60601-1-11.

10.4 EMC testresultater
Se side 82
 0123

11. Transport / oppbevaring / avfallshåndtering

Vennligst bruk originalforpakningen ved transport og oppbevaring av Calypso. Separat oppbevaring beskyttet mot UV-stråler, varme og støv anbefales (unngå lagring eller bruk på varmeelementer eller i støvrrike rom – hvis du ikke følger dette, kan det føre til feil i driften).

Transport og oppbevaringstider		
	Op til 15 uger	Fra 15 uger gjelder driftsbetingelsernes værdier
Temperatur	-25 °C til +70 °C	-5 °C til +40 °C
Relativ fugtighed	10 til 75%	30 til 75 %
Luftryk	500 til 1060 hPa	700 til 1060 hPa

Bortskaffelse etter bruksperioden

Når Calypso skal kasseres, kan den leveres tilbake til fabrikanten eller afleveres på en genbrugsplads, miljøvenligt adskilt etter materialesort (metal, kunststof). Der er ingen spesiell eller øget risiko.

	Languages		Page
en	Operating Instructions	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	3-9
sv	Bruksanvisning	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	10-17
fi	Käyttöohje	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	18-25
no	Bruksanvisning	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	26-33
da	Brugsanvisning	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	34-41
ru	Инструкция по применению	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	42-49
pl	Instrukcja obsługi	Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	50-57
el	Οδηγίες χρήσης	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	58-65
ko	사용 설명서	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	66-73
zh	使用说明	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	74-81

Благодарим вас за покупку бережного электрического молокоотсоса Calypso от Ardo.

Ознакомьтесь с инструкцией, чтобы процесс сцеживания молока с помощью данного молокоотсоса приносил вам только радость.

При использовании электрических приборов необходимо соблюдать следующие правила безопасности:

- Внимательно ознакомьтесь с инструкцией перед первым применением устройства.
- Перед тем как включать устройство в сеть или устанавливать батареи, обратитесь к Разделу 4 (Начало работы / Эксплуатация).

Содержание:

1. Технические характеристики
2. Важные рекомендации по безопасности
3. Применение
4. Начало работы / Эксплуатация
5. Полезные советы
6. Устранение неисправностей
7. Аксессуары
8. Содержание / Уход/Очистка
9. Гарантия
10. Техническая информация
11. Транспортировка / Хранение / Утилизация

1. Технические характеристики

- a Молокоотсос Calypso
- b Насосная установка (прилагается отдельная инструкция по применению)
- c Адаптер трубки
- d Панель управления
- e ЖК-дисплей
- f Гнездо для подсоединения трубки
- g Сетевой адаптер
- h Разъем сетевого адаптера
- i Гнездо для подключения сетевого адаптера







2. Важные рекомендации по безопасности

Электрический молокоотсос Calypso – безопасный и надежный прибор для личного пользования.

Молокоотсос Calypso сконструирован и собран в соответствии с нормативами ЕС, а также требованиями стандартов безопасности EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-4 и EN 60601-1-6. В целях обеспечения безопасности, во избежание повреждения устройства, а также риска возгорания, электрошока или увечья, пожалуйста, соблюдайте следующие правила безопасного использования.

Значение символов

	Важная информация
	Осторожно. Возможная опасность – см. Инструкцию по эксплуатации
	Инструкция по эксплуатации
	Соответствие нормативам: MDD 93/42 EWG / 2007/47EC и MDD 2009
	Производитель
	Уровень защиты BF
	Устройство соответствует требованиям норм WEEE 2002/96/EG
	Медицинское оборудование – класс II
IP21	Международный стандарт защиты электрооборудования от внешних факторов IP 21 (для Calypso)

IP20	Международный стандарт защиты электрооборудования от внешних факторов IP 20 (для сетевого адаптора)
	Переменный ток
	Постоянный ток
	Температура
P	Атмосферное давление
RH	Относительная влажность воздуха
	Осторожно, хрупкое!
	Беречь от воздействия высоких температур
	Беречь от влаги

Правила безопасности при пользовании прибором

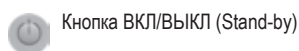
- После завершения работы с прибором отключите его от электросети.
- Не оставляйте батарейки питания в устройстве – во избежание повреждения или протекания.
- Если вы используете питание от сети, извлеките батарейки из устройства.
- В случае попадания влаги или погружения устройства в воду, НЕМЕДЛЕННО отключите его от сети. Не прикасайтесь к устройству, до тех пока оно не будет отключено.
- Устройство предназначено только для применения в помещении. Не используйте его на улице.
- Используйте устройство только с оригинальным сетевым адаптером Ardo.
- Не разбирайте прибор (ремонт не предусмотрен).
- Молокоотсос Calypso не обладает водонепроницаемыми свойствами. Не погружайте прибор в воду или другие жидкости, а также не используйте и не храните его вблизи источников влажности. Не используйте устройство в ванной или душе.
- Держите сетевой кабель и аксессуары вдали от источников тепла.
- Не используйте молокоотсос Calypso в помещении, где используется кислород или продувная среда.
- Используйте только оригинальную насосную установку Ardo Pumpset и детали Ardo. См. Раздел 3 (Начало работы/Эксплуатация) и Раздел 8 (Содержание/Уход/Очистка).
- Молокоотсос Calypso следует использовать только для целей, указанных в Разделе 4 (Применение).
- Пожалуйста, сохраните эту инструкцию и обращайтесь к ней в случае возникновения сомнений или проблем.

3. Применение

Молокоотсос Calypso предназначен для сцеживания грудного молока и его хранения в случае проблем с кормлением, болезни, а также в период отсутствия мамы или ребенка. Противопоказания: при корректном использовании прибора противопоказания не выявлены. Молокоотсос может использоваться как одиночный, так и парный (для разрежения двух грудей одновременно, при условии покупки дополнительных аксессуаров). Устройство предназначено для использования только в помещении.

4. Начало работы / Эксплуатация

4.1 Элементы системы управления



Кнопка ВКЛ/ВЫКЛ (Stand-by)



Интенсивность сцеживания/регулировка уровня (V)



Изменить уровень/количество циклов (C)

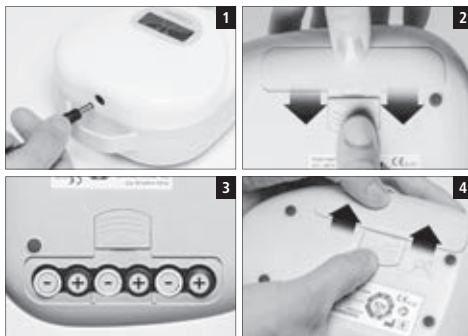
4.2 Подготовка к работе

Работа от сети:

- Вставьте штекер (h) сетевого адаптера (g) в разъем (i) на корпусе молокоотсоса (Рис. 1). Напряжение сетевого адаптера должно соответствовать напряжению местной сети. Внимание: извлеките из устройства батарейки, прежде чем подключать его к сети.

Работа от батареек:

- Сдвиньте язычок отсека для батареек (Рис. 2) и откройте крышку.
- Устройство работает от шести батареек типа AA. Установите батарейки, соблюдая полярность (Рис. 3).
- Установите крышку на место, сдвиньте язычок отсека для батареек на место (Рис. 4). Средняя длительность работы батарей при среднем уровне интенсивности и цикле сцеживания составляет примерно пять часов (батарейки Duracell). Рекомендуется использовать батарейки фирмы Duracell.

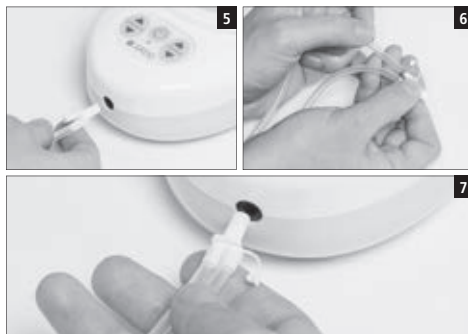


Подключение насосной установки

Насосная установка это часть молокоотсоса Calypso.

Рекомендации по использованию насосной установки (b) вы найдете в отдельной инструкции по применению «Насосная установка Ardo».

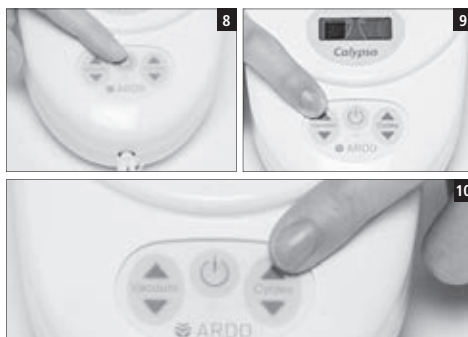
- Для одиночного насоса: Подсоедините адаптер трубки (c) к соответствующему гнезду устройства (f) (Рис. 5). Второй разъем адаптера остается закрытым.
- Для парного насоса: Откройте второй разъем адаптера и подключите его ко второй насосной установке (Рис. 6).
- Подсоедините адаптер трубки (c) с обеими насосными установками к соответствующему гнезду устройства (f) (Рис. 7).



4.3 Эксплуатация молокоотсоса Calypso

Регулировку уровня и цикла сцеживания следует осуществлять по отдельности. Выберите наиболее удобный для вас режим.

- Для включения насоса используйте кнопку ВКЛ/ВЫКЛ (Рис. 8). На дисплее загорится зеленый индикатор. Выберите режим, который вам оптимально подходит.
- С помощью стрелки, указывающей вверх, можно увеличить уровень сцеживания. Для уменьшения уровня сцеживания используйте стрелку, указывающую вниз (Рис. 9).
- С помощью стрелки, указывающей вверх, можно увеличить скорость цикла сцеживания на один или несколько уровней. Для уменьшения скорости цикла сцеживания используйте стрелку, указывающую вниз (Рис. 10).



5. Полезные советы

Регулировка сцеживания (интенсивности всасывания)

Сцеживание молока ни в коем случае не должно причинять боль.

- Установите интенсивность сцеживания на максимально комфортный для вас уровень.
- Следите, чтобы сосок располагался по центру воронки.
- Проверьте, подходит ли вам воронка по размеру (см. руководство по эксплуатации насосной установки Ardo).
- Если молоко не отделяется, попробуйте помассировать грудь – это весьма действенный метод.
- Если вам приходится испытывать перепады высот (>1000 метров разницы высоты), необходимо переустановить шкалу уровней.
- Интенсивность сцеживания регулируйте с помощью кнопок-стрелок
- Увеличивайте интенсивность, пока не почувствуете легкий дискомфорт; затем уменьшайте, пока сцеживание снова перестанет причинять вам неудобства.

Регулировка цикла (Стимулирующее сцеживание)

- Малыши начинают сосать грудь быстрыми движениями и с малой интенсивностью – это стимулирует рефлекс выделения молока. Такой эффект можно воспроизвести, установив высокий уровень цикла (например, 8 делений) и низкий уровень сцеживания.
- Выберите наиболее подходящий уровень сцеживания и цикла.
- Когда молоко начнет выделяться, уменьшайте уровень цикла кнопкой со стрелкой вниз, а уровень сцеживания увеличивайте кнопкой со стрелкой вверх, пока не подберете наиболее комфортный для себя режим.
- Если молоко перестало выделяться, снова вернитесь к режиму стимуляции, пока выделение не возобновиться.

Стимуляция выделительного рефлекса

При использовании молокоотсоса выделительный рефлекс может возникать позднее, чем при естественном вскармливании. В этом случае могут оказаться полезными следующие меры:

- Помассируйте грудь перед вскармливанием.
- Выпейте что-нибудь теплое.
- Расслабьтесь и подумайте о своем малыше.
- Смотрите на фотографию ребенка.
- Перед сцеживанием сделайте теплый компресс на грудь.
- Согрейте воронку перед применением.

Эффективное сцеживание

- Массажный эффект, возникающий при использовании молокоотсоса, способствует более эффективному выделению молока.

Как увеличить количества молока

- Используйте парный насос.
- В течение первых 10 минут или до момента, когда молоко перестанет выделяться, используйте парный насос, т.е. сцеживайте молоко из двух грудей одновременно. После этого переходите к использованию одиночного насоса. Осторожно массируя, продолжайте сцеживание из каждой груди попеременно в течение пяти минут.

6. Устранение неисправностей / Анализ неисправностей/Индикатор ошибок

В случае возникновения ошибки, светодиодный индикатор будет попеременно мигать оранжевым и зеленым. Возможны следующие три положения индикатора ошибок:



Ошибки общего характера (Превышение времени)

- Перезагрузите устройство. Выключите прибор и включите его снова. Если вы по-прежнему видите сообщение об ошибке,



Слишком низкое напряжение

- Слабые батарейки
- Сетевой адаптер не подходит к вашей сети или неисправен



Слишком высокое напряжение

- Сетевой адаптер не подходит к вашей сети или неисправен

Другие возможные проблемы в работе устройства

- Сцеживание слабое или отсутствует:
Отсоедините насос от устройства. Прикройте гнездо (f) на корпусе пальцем, чтобы проверить силу всасывания. Если вы чувствуете всасывающее давление, значит, насос исправен. Проверьте насосную установку в соответствии с отдельной инструкцией (используйте только оригинальный насос Ardo Pumpset).
- Молокоотсос не работает/на дисплее нет информации:
Проверьте, подключено ли устройство к сети; если прибор по-прежнему не работает, значит, он неисправен.
- В случае появления и подтверждения одной из приведенных ошибок, отнесите или отправьте по почте устройство обратно в магазин, где вы его купили, для того, чтобы специально обученный персонал или же производитель смогли установить причину ошибки.

7. Аксессуары

Сетевой адаптер 120 В / 60 Гц на выходе 9 В 1,2 А UL	63.00.69
Regulated mains adapter 100-240 В 50/60 Гц, на выходе 9 В 1,4 А Euro	63.00.141
Regulated mains adapter 100-240 В 50/60 Гц, на выходе 9 В 1,4 А UK	63.00.142
Regulated mains adapter 100-240 В 50/60 Гц, на выходе 9 В 1,4 А UL	63.00.143
Regulated mains adapter 100-240 В 50/60 Гц, на выходе 9 В 1,4 А Australia	63.00.144
Regulated mains adapter 100-240 В 50/60 Гц, на выходе 9 В 1,4 А China	63.00.145
UpgradeSet	63.00.41
Сумка для материалов по уходу за ребенком/Сумка для аксессуаров	63.00.81
Сумочка для насосной установки	63.00.83
Сумочка Calypso	63.00.84
Сумка-холодильник	63.00.82
Охлаждающие элементы	63.00.116
Другие насосы можно найти на сайте www.ardomedical.com	

8. Содержание / Уход / Очистка

Силиконовая диафрагма (технология "Vacuum Seal"), используемая в насосной установке, образует непроницаемый барьер, обеспечивающий полную защиту насоса и трубки от проникновения молока и воздуха. Герметичность закрытия данной системы предотвращает также попадание и развитие патогенных организмов и инфекций.

Прибор не требует специального обслуживания; уход за устройством включает лишь осмотр и очистку. Не содержит деталей, подлежащих ремонту пользователем. Единственной запасной частью является сетевой адаптер (g).

Визуальный осмотр перед включением

Убедитесь в том, что:

- Сетевой адаптер (g) не поврежден.
- Дополнительное оборудование находится в надлежащей комплектации, чистом виде и не повреждено.
- Дополнительное оборудование подсоединено правильно.

Несоблюдение правил осмотра молокоотсоса перед использованием или инструкций по применению может привести к возникновению инфекции в приборе, электрическому шоку или повреждению устройства.

Очистка / дезинфекция

- Молокоотсос Calypso:

Внимание: перед очисткой отключите прибор от сетевого адаптера.

Очистка в домашних условиях: при необходимости очистите влажной тканью; возможно применение моющих средств. Не следует мыть устройство в посудомоечной машине или раковине. Не следует чистить насос или блок питания. Это может привести к неправильной работе прибора или распространению инфекции – в этом случае устройство подлежит утилизации (См. Раздел 11: Транспортировка/Хранение/Утилизация). Молокоотсос Calypso водонепроницаем и соответствует стандарту защиты электрооборудования от внешних факторов IP21.

- Комплект аксессуаров: Информацию об очистке и дезинфекции аксессуаров вы найдете в отдельной инструкции в главе Очистка.

9. Гарантийные обязательства

Гарантийный срок эксплуатации насоса составляет 400 часов (до тех пор, светится зеленый светодиодный индикатор), но не превышающий минимальный срок гарантии со дня покупки устройства. Гарантийные обязательства действуют только в отношении первого покупателя прибора.

Общие условия гарантии

Ardo medical AG гарантирует качество материалов и отсутствие производственных дефектов. Гарантийные обязательства вступают в силу со дня покупки. В течение гарантийного срока некачественные материалы заменяются бесплатно за исключением случаев нарушения условий гарантии (несанкционированное использование или ремонт устройства). С целью соблюдения условий гарантий и безотказной работы устройства рекомендуется следовать инструкции по эксплуатации, а также использовать только оригинальные аксессуары Ardo. Гарантия теряет силу в случае самостоятельного вскрытия прибора пользователем.

Примечание

После 400 часов использования устройства светодиодный индикатор меняет цвет с зеленого на оранжевый. Это означает, что срок дополнительного гарантийного обслуживания истек. Тем не менее, молокоотсос Calypso можно продолжать использовать без ограничения мощности.

10. Техническая информация

10.1 Модели			
Calypso	63.00.194	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Euro Plug
	63.00.195	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso Euro Plug
	63.00.232	en-de-fr-it-es-n	Calypso UK Plug
	63.00.233	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso UK Plug
	63.00.234	en-de-fr-it-es-nl	Calypso UL Plug
Calypso Double Plus	63.00.197	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus Euro Plug
	63.00.198	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso Double Plus Euro Plug
	63.00.237	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus UK Plug
	63.00.238	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso Double Plus UK Plug
	63.00.239	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus UL Plug
Calypso-To-Go	63.00.63	универсальный	Calypso-To-Go Euro Plug
	63.00.65	универсальный	Calypso-To-Go UK Plug
	63.00.66	универсальный	Calypso-To-Go UL Plug

10.2 Технікa дeбoрeнa			
Размеры насоса	190 x 130 x 76 мм	Классификация в соответствии с MDD93/42	Категория 2A
Размеры сетевого адаптера	100 x 60 x 90 мм	Напряжение сетевого адаптера на входе	230 / 115 В Переменное напряжение $\pm 10\%$
Вес насоса	0,545 кг	Частота	50 Гц / 60 Гц
Вес сетевого адаптера	0,445 кг	Напряжение сетевого адаптера на выходе	9 вольт постоянного тока, 1,2 A
Категория защиты с двойной изоляцией	Категория II	Регулируемое напряжение сетевого адаптера на выходе	9 вольт постоянного тока, 1,4 A
Уровень защиты	BF	Уровень сжигания	50 - 330 мбар
Срок работы (без быстроизнашивающихся деталей)	800 часов	Допустимые колебания интенсивности сжигания	$\pm 5\%$
		Температура Влажность	+5 - 40 °C 10 - 93 %

10.3 Соответствие нормативам
Соответствует нормативам: MDD 93/42 CEE от 14.7.1993 г., и 2010 г., в отношении медицинских товаров. 2007/47/CE, 2006/42/CE, EN 60601-1, EN60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-4, EN 60601-1-6, EN60601-1-11

10.4 Тест на электромагнитную совместимость
См. страницу 82



11. Транспортировка / Хранение / Утилизация

Для транспортировки и хранения молокоотсоса Calypso мы рекомендуем использовать оригинальную упаковку. Кроме того, рекомендуется хранить устройство вдали от источников ультрафиолета (солнечный свет, галогенные лампы и т.д.), тепла и пыли.

Условия хранения и транспортировки		
	До 15 недель	Свыше 15 недель, см. Условия эксплуатации
Температура	От -25 °C до +70 °C	От +5 °C до +40 °C
Влажность	10 - 75 %	30 - 75 %
Атмосферное давление	500 - 1060 гПа	700 - 1060 гПа

Утилизация

Пришедшее в негодность устройство можно утилизировать экологически безопасным способом, обратившись к фирмам, специализирующимся на переработке электрических товаров или же отослать обратно производителю.

	Languages		Page
en	Operating Instructions	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	3-9
sv	Bruksanvisning	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	10-17
fi	Käyttöohje	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	18-25
no	Bruksanvisning	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	26-33
da	Brugsanvisning	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	34-41
ru	Инструкция по применению	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	42-49
pl	Instrukcja obsługi	Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	50-57
el	Οδηγίες χρήσης	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	58-65
ko	사용 설명서	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	66-73
zh	使用说明	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	74-81

Dziękujemy za zakup delikatnego laktatora Calypso firmy Ardo. Niniejsza instrukcja zawiera ważne i przydatne wskazówki ułatwiające stosowanie laktatora Calypso.

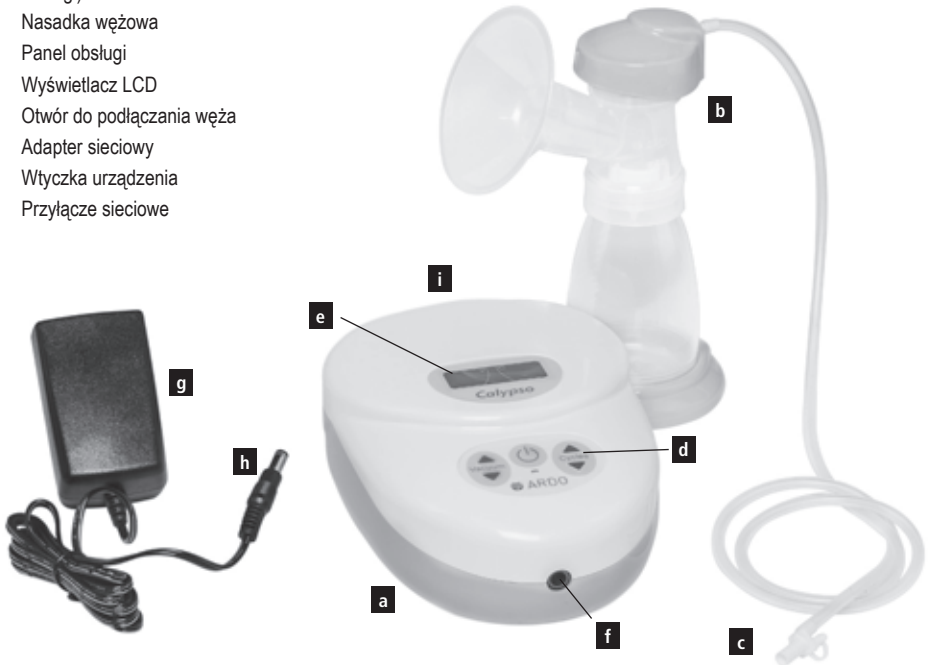
Podczas użytkowania urządzeń elektrycznych należy bezwzględnie przestrzegać poniższych przepisów bezpieczeństwa. Przed pierwszym użyciem urządzenia należy poświęcić czas na przeczytanie niniejszej instrukcji stosowania. Przed podłączeniem laktatora Calypso do sieci elektrycznej lub przygotowaniem trybu bateryjnego zapoznać się z rozdziałem 4 (Uruchamianie / obsługa).

Spis treści

1. Opis produktu
2. Ważne zasady bezpieczeństwa
3. Zakres stosowania
4. Uruchamianie / obsługa
5. Przydatne wskazówki
6. Analiza błędów / sygnalizacja błędów
7. Akcesoria
8. Konserwacja / pielęgnacja / czyszczenie
9. Gwarancja
10. Informacje techniczne
11. Transport / przechowywanie / utylizacja

1. Opis produktu

- a Laktator Calypso
- b Pumpset (w załączeniu odrębna instrukcja obsługi)
- c Nasadka węzowa
- d Panel obsługi
- e Wyświetlacz LCD
- f Otwór do podłączania węża
- g Adapter sieciowy
- h Wtyczka urządzenia
- i Przynacze sieciowe



2. Ważne zasady bezpieczeństwa

Calypso jest niezawodnym i bezpiecznym laktatorem z zasilaniem elektrycznym, przeznaczonym do użytku osobistego. Calypso jest skonstruowany i wykonany zgodnie z normami bezpieczeństwa EN 60601-1, EN60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-4 i EN 60601-1-6 oraz dyrektywami Rady Europy. Aby zapewnić bezpieczne stosowanie laktatora oraz uniknąć uszkodzenia urządzenia i niebezpieczeństwa porażenia prądem, obrażeń ciała i pożaru, należy przestrzegać poniższych zasad bezpieczeństwa:

Legenda

	Ważna informacja
	Uwaga! Miejsce niebezpieczne – przestrzegać instrukcji obsługi
	Przeczytać instrukcję obsługi
	Zgodność z dyrektywą MDD 93/42/EWG / 2007/47/WE oraz MDD 2009
	Producent
	Urządzenie typu BF
	Urządzenie spełnia wymagania dyrektywy WEEE 2002/96/WE
	Klasa bezpieczeństwa 2
IP21	IP 21 jest zgodny z ochroną przed kroplami wody (laktator Calypso)

IP20	IP20 jest zgodny z ochroną przed kroplami wody (adapter sieciowy)
	Prąd zmienny
	Prąd stały
	Temperatura
P	Ciśnienie powietrza
RH	Względna wilgotność powietrza
	Uwaga: elementy łatwo tnące się!
	Chronić opakowanie przed wysoką temperaturą
	Chronić opakowanie przed wilgocią

Zasady bezpieczeństwa

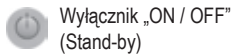
- Po użyciu odłączyć laktator Calypso od sieci elektrycznej poprzez wyciągnięcie wtyczki sieciowej.
- Nie pozostawiać zużytych baterii w urządzeniu (niebezpieczeństwo wycieku).
- W przypadku stosowania adaptera sieciowego wyjąć baterie z urządzenia.
- Nie chwycać urządzeń elektrycznych, które wpadły do cieczy, lecz najpierw odłączyć je od sieci elektrycznej.
- Laktatora Calypso nie stosować na wolnym powietrzu z adapterem sieciowym, urządzenie jest przeznaczone do użytku domowego.
- Stosować wyłącznie oryginalny adapter sieciowy firmy Ardo.
- Nie otwierać urządzenia (nie ma możliwości naprawy).
- Laktator Calypso nie jest wodoszczelny. Z tego względu nie wolno zanurzać go w cieczy oraz nie używać i nie przechowywać w miejscach, skąd mógłby wpaść do wody. Urządzenia nie stosować podczas kąpieli w wannie lub pod prysznicem.
- Przewód zasilający i wszystkie akcesoria trzymać z dala od gorących powierzchni.
- Laktatora Calypso nie stosować w otoczeniu, które jest wzbogacone tlenem lub w którym stosuje się środek rozpylający.
- Stosować wyłącznie oryginalne zestawy Pumpset oraz oryginalne części firmy Ardo. Patrz rozdz. 4 (Uruchamianie / obsługa) oraz rozdz. 8 („Konserwacja / pielęgnacja / czyszczenie”).
- Laktatora Calypso używać tylko do celów opisanych w rozdz. 3 („Zakres stosowania”).
- Niniejszą instrukcję przechowywać w taki sposób, aby w każdej chwili można było z niej skorzystać.

3. Zakres stosowania

Zestaw laktacyjny Calypso jest przeznaczony do odciągania, zbierania i przechowywania pokarmu w przypadku problemów podczas karmienia piersią, chorób i nieobecności matki bądź dziecka. Przy stosowaniu zgodnym z przeznaczeniem nie są znane żadne przeciwwskazania. Calypso może być stosowany zarówno jako laktator pojedynczy jak i zestaw podwójny. Urządzenie jest przewidziane do użytku domowego.

4. Uruchamianie / obsługa

4.1 Elementy sterujące



Wyłącznik „ON / OFF”
(Stand-by)



Zmiana siły ssania /
podciśnienia (V)



Zmiana liczby cykli (C)

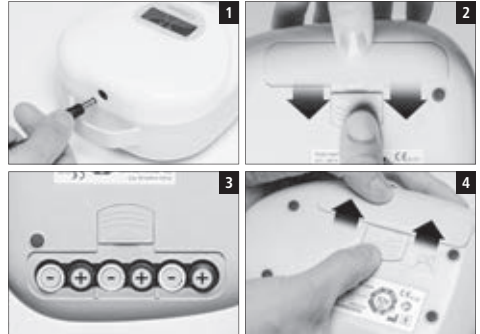
4.2 Przygotowanie do odciągania pokarmu

Zasilanie sieciowe:

- wtyczkę (h) adaptera sieciowego (g) włożyć do przyłącza elektrycznego Calypso (i) (rys. 1). Adapter sieciowy musi być dostosowany do napięcia w sieci lokalnej. Ważne: jeśli używane jest zasilanie sieciowe, wyjąć baterie.



Zasilanie bateryjne:

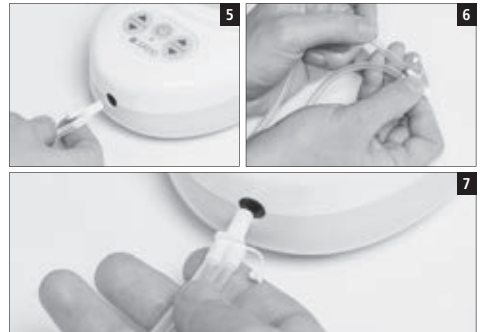
- Odblokować zasuwkę (rys. 2) i otworzyć pokrywę schowka na baterie.
- Eksploatacja urządzenia wymaga użycia sześciu baterii LR 06 / AA. Należy zwrócić uwagę na oznaczenia plus / minus (rys. 3).
- Zamknąć pokrywę schowka baterii i zablokować zasuwkę (rys. 4). Średni okres użytkowania przy średnim podciśnieniu i średniej długości cyklu wynosi około pięciu godzin (baterie Duracell). Zalecamy stosowanie baterii właśnie tej marki.



Podłączanie zestawu Pumpset

Pumpset jest elementem kontaktowym laktatora Calypso. Sposób korzystania z tego zestawu (b) jest opisany w odrębnej instrukcji „Ardo Pumpset”.

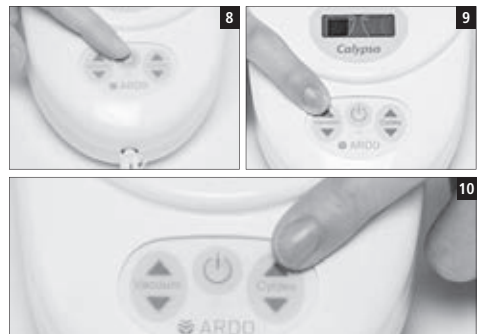
- Odciąganie pokarmu przy użyciu zestawu pojedynczego: nasadkę węzową (c) podłączyć do laktatora (f) (rys. 4). Drugi otwór nasadki węzowej jest zamknięty. 
- Odciąganie pokarmu przy użyciu zestawu podwójnego: otworzyć drugi otwór nasadki węzowej i podłączyć drugi zestaw (rys. 6). 
- Nasadkę węzową (c) podłączyć do laktatora (f) (rys. 7).



4.3 Obsługa laktatora Calypso

Podciśnienie (siła ssąca) i cykl (częstotliwość ssania) można ustawiać niezależnie od siebie. Każde naciśnięcie powoduje zmianę wartości podciśnienia lub cyklu.

- Uruchomić urządzenie naciskając wyłącznik (rys. 8). Zapala się zielona dioda LED. Należy wybrać ustawienie zapewniające maksymalny komfort.
- Naciśnięcie górnej strzałki zwiększa podciśnienie (siłę ssącą). Naciśnięcie dolnej strzałki powoduje zmniejszenie podciśnienia (rys. 9).
- Naciśnięcie górnej strzałki wydłuża cykl (częstotliwość ssania). Naciśnięcie dolnej strzałki powoduje redukcję cyklu (rys. 10).



5. Przydatne wskazówki

Ustawianie podciśnienia (siły ssącej)

Odciąganiu pokarmu nigdy nie może towarzyszyć ból.

- Poziom podciśnienia należy dostosować do indywidualnych odczuć.
- Zwracać uwagę na to, aby brodawka sutkowa była umieszczona centralnie w lejku.
- Sprawdzić, czy rozmiar lejka pasuje do brodawki sutkowej (patrz instrukcja stosowania zestawu Pumpset).
- Jeśli pokarm nie wypływa, podczas odciągania pomocny może się okazać masaż.
- W przypadku użytkowania na różnicach wysokości >1000 metrów (różnicy wysokości) należy ponownie ustawić wybór skali.
- Aby dostosować poziom podciśnienia, należy naciskać przyciski strzałkowe.
- Zwiększyć poziom podciśnienia aż do uczucia lekkiego dyskomfortu, następnie zmniejszyć podciśnienie do momentu, aż odciąganie pokarmu stanie się przyjemne.

Nastawianie cyklu (pompowanie stymulacyjne)

- Na początku okresu karmienia niemowlęta wykonują szybkie ruchy ssania przy małym podciśnieniu, co w efekcie zapewnia uwalnianie mleka z piersi (odruch oksytocynowy). Aby uzyskać ten efekt, na początku wybrać wysoki cykl (np. 8 kresiek) i mniejsze podciśnienie.
- Również przy tym pompowaniu stymulacyjnym cykl i podciśnienie dobrać do indywidualnych potrzeb
- Jeśli pokarm zostanie już uwolniony, zredukować cykl i zwiększyć podciśnienie przez naciskanie przycisków strzałkowych, tak aby odciąganie pokarmu było przyjemne.
- Jeśli mleko przestaje wypływać, w celu pobudzenia laktacji ponownie użyć pompowania stymulacyjnego.

Wyzwalanie odruchu oksytocynowego

Podczas odciągania pokarmu laktatorem odruch oksytocynowy może występować później, niż ma to miejsce w przypadku karmienia piersią. Pomocne mogą się okazać następujące czynności:

- wcześniejsze masowanie piersi
- picie ciepłego płynu
- zrelaksowanie się i myślenie o dziecku
- oglądanie zdjęcia dziecka
- nałożenie ciepłego kompresu na pierś przed rozpoczęciem odciągania pokarmu
- podgrzanie lejka przed jego nałożeniem

Efektywne odciąganie pokarmu

- Delikatny masaż piersi podczas odciągania pokarmu pobudza laktację i sprzyja szybkiemu uwalnianiu mleka.

Zwiększanie ilości mleka

- Zastosować podwójny zestaw laktacyjny.
- Pokarm odciągać jednocześnie z obu piersi: najpierw podczas pierwszych 10 minut lub do momentu, gdy mleko przestanie wypływać (odciąganie podwójne). Następnie przejść na odciąganie pojedyncze. Pokarm odciągać z każdej piersi przez 5 minut, wykonując jednocześnie delikatny masaż.

6. Analiza błędów / sygnalizacja błędów

Błędy są sygnalizowane miganiem diody LED w kolorze zielonym i pomarańczowym. Istnieją trzy różne wskazania błędów:



Błąd ogólny (przekroczenie czasu)

- Wyłączyć i ponownie włączyć urządzenie. Jeśli wskazanie pojawi się znowu, urządzenie jest uszkodzone i nie może zostać naprawione.



Zbyt niskie napięcie

- Baterie są zbyt słabe
- Nieprawidłowy lub uszkodzony adapter sieciowy



Zbyt wysokie napięcie

- Nieprawidłowy lub uszkodzony adapter sieciowy

Dalsze błędy podczas odciągania pokarmu

- Brak podciśnienia lub słabe podciśnienie: odłączyć zestaw Pumpset od laktatora. Sprawdzić palcem otwór przyłączowy (f) laktatora pod kątem ssania, nie zamykając przy tym otworu. Jeśli ssanie jest odczuwalne, laktator jest w porządku. Skontrolować zestaw laktacyjny zgodnie z odrębną instrukcją stosowania (stosować wyłącznie oryginalne zestawy Pumpset firmy Ardo).
- Laktator nie pracuje / brak wskazania na wyświetlaczu: sprawdzić zasilanie sieciowe, jeśli laktator nadal nie pracuje, pompa jest uszkodzona.
- W przypadku wystąpienia i potwierdzenia się jednego z tych błędów, proszę przynieść lub odesłać urządzenie z powrotem do punktu sprzedaży, aby wyszkolony personel serwisowy lub producent laktatora mógł ocenić istnienie błędu.

7. Akcesoria

Adapter sieciowy 120 V / 60 Hz wyjście 9 V 1,2 A UL	63.00.69
Szeroki adapter sieciowy 100–240 V 50/60 Hz, wyjście 9 V 1,4 A Euro	63.00.141
Szeroki adapter sieciowy 100–240 V 50/60 Hz, wyjście 9 V 1,4 A UK	63.00.142
Szeroki adapter sieciowy 100–240 V 50/60 Hz, wyjście 9 V 1,4 A UL	63.00.143
Szeroki adapter sieciowy 100–240 V 50/60 Hz, wyjście 9 V 1,4 A Australia	63.00.144
Szeroki adapter sieciowy 100–240 V 50/60 Hz, wyjście 9 V 1,4 A Chiny	63.00.145
UpgradeSet	63.00.41
Torba na akcesoria laktacyjne	63.00.81
Torba na zestaw Pumpset	63.00.83
Torba na Calypso	63.00.84
Torba-lodówka	63.00.82
Wkład chłodzący	63.00.116
Różne zestawy Pumpset www.ardomedical.com	

8. Konserwacja / pielęgnacja / czyszczenie

Pojemnik silikonowy (technologia "Vacuum Seal") stanowiący element zestawu Pumpset zapobiega przedostawaniu się mleka lub powietrza do laktatora Calypso lub węża. Szczelność tego zamkniętego zestawu pozwala tym samym uniknąć zanieczyszczenia krzyżowego (infekcji).

Zestaw laktacyjny nie wymaga konserwacji, a jego pielęgnacja ogranicza się tylko do kontroli i czyszczenia urządzenia i akcesoriów. Laktatora Calypso nie można naprawiać. Poza adapterem sieciowym (g) nie występują żadne inne części zapasowe.

Kontrole wzrokowe przeprowadzane przez użytkowniczkę przed włączeniem urządzenia

- Czy adapter sieciowy (g) nie jest uszkodzony?
- Czy akcesoria są czyste, kompletne i sprawne?
- Czy akcesoria są prawidłowo podłączone?

Zlekceważenie kontroli i przepisów na temat czyszczenia stwarza niebezpieczeństwo infekcji, porażenia prądem i uszkodzenia laktatora.

Czyszczenie / dezynfekcja

- Laktator Calypso: przed rozpoczęciem czyszczenia należy odłączyć urządzenie od sieci. Czyszczenie w domu: w razie potrzeby urządzenie przetrzeć wilgotną ściereczką, można stosować ogólnie dostępne detergenty. Mycie w zmywarkach/ umywalkach, płukanie pompki i czyszczenia agregatu są niedozwolone. Urządzenie mogłoby ulec uszkodzeniu i kontaminacji, co spowodowałoby konieczność jego utylizacji (patrz rozdz. 11 „Transport / przechowywanie / utylizacja”). Laktator Calypso nie jest wodoszczelny. Urządzenie to spełnia standard IP21.
- Akcesoria: Należy zapoznać się z odrębną instrukcją stosowania, rozdział „Czyszczenie”.

9. Gwarancja

Okres gwarancji w przypadku użytku prywatnego wynosi 400 godzin (tak długo, jak świeci się zielona dioda LED), jednak nie krócej niż ustawowo obowiązujący okres gwarancji liczony od daty na fakturze. Zakres gwarancji obejmuje wyłącznie pierwsze nabywcę urządzenia.

Warunki ogólne

Firma Ardo medical AG zapewnia, że wyroby przez nią wyprodukowane są wolne od wad materiałowych i produkcyjnych. Okres gwarancji obowiązuje od daty na fakturze. Wady materiałowe będą usuwane bezpłatnie w okresie gwarancyjnym, o ile nie powstały one w wyniku nieprawidłowej obsługi. Warunkiem realizacji gwarancji i prawidłowego działania urządzenia jest przestrzeganie wskazówek z niniejszej instrukcji obsługi oraz używanie wyłącznie oryginalnych akcesoriów firmy „Ardo”. Jakikolwiek ingerencje wewnątrz urządzenia lub w jego obrębie powodują utratę gwarancji.

Wskazówka

Po upływie 400 godzin użytkowania urządzenia kolor diody LED zmienia się z zielonego na pomarańczowy. Oznacza to wygaśnięcie gwarancji dodatkowej. Laktator Calypso może jednak nadal być stosowany bez ograniczenia jego wydajności.

10. Informacje techniczne

10.1 Wersje			
Calypso	63.00.194	en-de-fr-it-es-nl	Calypso wtyczka euro
	63.00.195	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso wtyczka euro
	63.00.232	en-de-fr-it-es-n	Calypso wtyczka UK
	63.00.233	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso wtyczka UK
	63.00.234	en-de-fr-it-es-nl	Calypso wtyczka UL
Calypso Double Plus	63.00.197	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus wtyczka euro
	63.00.198	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso Double Plus wtyczka euro
	63.00.237	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus wtyczka UK
	63.00.238	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso Double Plus wtyczka UK
	63.00.239	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus wtyczka UL
Calypso-To-Go	63.00.63	Wersja uniwersalna	Calypso-To-Go wtyczka euro
	63.00.65	Wersja uniwersalna	Calypso-To-Go wtyczka UK
	63.00.66	Wersja uniwersalna	Calypso-To-Go wtyczka UL

10.2 Dane techniczne			
Wymiary laktatora	190 x 130 x 76 mm	Klasyfikacja wg MDD93/42	klasa 2a
Wymiary adaptera Sieciowego	100 x 60 x 90 mm	Napięcie wejściowe adaptera sieciowego	230 / 115 V AC ± 10 %
Waga laktatora	0,545 kg	Częstotliwość	50 Hz / 60 Hz
Waga adaptera Sieciowego	0,445 kg	Wyjście adaptera sieciowego	9 V DC, 1,2 A
		Szeroki adapter sieciowy Output	9 V DC, 1,4 A
Klasa ochrony z izolacją Podwójną	klasa II	Zakres podciśnienia	50 do 330 mbar
Stopień ochrony	BF	Dopuszczalna tolerancja wysokości podciśnienia	± 5 %
Okres przydatności do użytku (nie dotyczy części zużywalnych)	800 godzin	Temperatura pracy Względna wilgotność	+5 - 40 °C 10 - 93 %

10.3 Zgodność
W myśl dyrektywy MDD 93/42/EWG z dnia 14.07.1993 r. o wyrobach medycznych oraz 2010. 2007/47/WE, 2006/42/WE, EN 60601-1, EN60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-4, EN 60601-1-6, EN 60601-1-11

10.4 Raporty z kontroli kompatybilności elektromagnetycznej
Patrz strona 82



11. Transport / przechowywanie / utylizacja

Podczas transportu i przechowywania zestawu Calypso należy stosować oryginalne opakowanie. Zaleca się oddzielne przechowywanie urządzenia w miejscu zabezpieczonym przed promieniowaniem UV, nadmierną temperaturą i kurzem (należy unikać przechowywania lub obsługi na grzejniku oraz w zapyłonych pomieszczeniach – nieprzestrzeganie tej zasady może prowadzić do zakłóceń pracy).

Transport i czas przechowywania		
	Do 15 tygodni	Od 15 tygodni obowiązują wartości dla warunków pracy
Temperatura	-25 °C do +70 °C	+5 °C do +40 °C
Wilgotność względna	10 do 75 %	30 do 75 %
Ciśnienie atmosferyczne	500 do 1060 hPa	700 do 1060 hPa

Utylizacja po okresie użytkowania

Zestaw Calypso przeznaczony do utylizacji należy zwrócić producentowi lub – po wstępnej segregacji materiału (metal, plastik) – utylizację zlecić firmie zajmującej się odzyskiem odpadów elektronicznych. Nie występują większe zagrożenia ani ryzyka o specjalnym charakterze.

	Languages		Page
en	Operating Instructions	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	3-9
sv	Bruksanvisning	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	10-17
fi	Käyttöohje	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	18-25
no	Bruksanvisning	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	26-33
da	Brugsanvisning	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	34-41
ru	Инструкция по применению	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	42-49
pl	Instrukcja obsługi	Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	50-57
el	Οδηγίες χρήσης	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	58-65
ko	사용 설명서	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	66-73
zh	使用说明	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	74-81

Σας ευχαριστούμε που επιλέξατε το φιλικό προς τον χρήστη θήλαστρο Calypso της εταιρείας Ardo. Στις ακόλουθες οδηγίες χρήσης θα βρείτε σημαντικές και χρήσιμες πληροφορίες, οι οποίες θα απλουστεύσουν ακόμη περισσότερο τον χειρισμό του θήλαστρου Calypso.

Κατά τη χρήση ηλεκτρικών συσκευών είναι πολύ σημαντική η τήρηση των παρακάτω βασικών κανόνων ασφαλείας. Σας παρακαλούμε να αφιερώσετε τον απαιτούμενο χρόνο για να διαβάσετε προσεκτικά τις οδηγίες χρήσης πριν από την πρώτη χρήση της συσκευής. Ξεκινήστε με το κεφάλαιο 4 (Έναρξη λειτουργίας / Χειρισμός) προτού συνδέσετε το Calypso με το ηλεκτρικό δίκτυο ή προτού προετοιμάσετε την τροφοδοσία της συσκευής με μπαταρία.

Πίνακας περιεχομένων

1. Περιγραφή προϊόντος
2. Σημαντικές υποδείξεις ασφαλείας
3. Εφαρμογές
4. Έναρξη λειτουργίας / Χειρισμός
5. Χρήσιμες συμβουλές
6. Ανάλυση σφαλμάτων
7. Εξαρτήματα
8. Συντήρηση / Φροντίδα / Καθαρισμός
9. Εγγύηση
10. Τεχνικές πληροφορίες
11. Μεταφορά / Αποθήκευση / Διάθεση

1. Περιγραφή προϊόντος

- Θήλαστρο Calypso
- Σετ άντλησης (Pumpset) (επισυνάπτονται ξεχωριστές οδηγίες χρήσης)
- Προσαρμογέας εύκαμπτου σωλήνα
- Πίνακας χειρισμού
- Οθόνη LCD
- Οπή σύνδεσης για σύνδεση του εύκαμπτου σωλήνα
- Προσαρμογέας δικτύου
- Βύσμα συσκευής
- Τροφοδοσία ρεύματος




2. Σημαντικές υποδείξεις ασφαλείας

Το Calypso είναι ένα ηλεκτρικό, αδόπιστο και ασφαλές θήλαστρο μητρικού γάλακτος για ιδιωτική χρήση. Το θήλαστρο Calypso σχεδιάστηκε και κατασκευάστηκε σύμφωνα με τα πρότυπα ασφαλείας EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-4 και EN 60601-1-6 καθώς και τις οδηγίες του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου. Για τη δική σας ασφάλεια και για την αποφυγή φθορών θα πρέπει να τηρηθούν οι ακόλουθοι κανόνες ασφαλείας, που αποσκοπούν στην αποφυγή κινδύνου ηλεκτροπληξίας, τραυματισμού και πυρκαγιάς:

Επεξήγηση συμβόλων

	Σημαντική πληροφορία
	Προσοχή: επικίνδυνο σημείο – Προσέξτε τις οδηγίες χρήσης
	Διαβάστε τις οδηγίες χρήσης
	Συμμόρφωση με την οδηγία MDD 93/42 EOK / 2007/47EC και MDD 2009
	Κατασκευαστής
	Τύπος συσκευής BF
	Η συσκευή πληροί τις απαιτήσεις της οδηγίας WEEE 2002/96/EK
	Συσκευή κλάσης προστασίας II
IP21	IP 21 προστασία από σταγόνες νερού (Calypso)

IP20	IP20 προστασία από σταγόνες νερού (Προσαρμογέας δικτύου)
	Εναλλασσόμενο ρεύμα
	Συνεχές ρεύμα
	Θερμοκρασία
P	Ατμοσφαιρική πίεση
RH	Σχετική υγρασία του αέρα
	Προσοχή εύθραυστο
	Προστατεύετε τη συσκευασία από υψηλές θερμοκρασίες
	Προστατεύετε τη συσκευασία από υγρασία

Κανόνες ασφαλείας

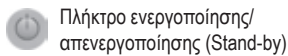
- Μετά τη χρήση αποσυνδέστε το θήλαστρο Calypso αφαιρώντας το βύσμα δικτύου από το ηλεκτρικό δίκτυο.
- Μην αφήνετε παλιές μπαταρίες μέσα στη συσκευή (κίνδυνος διαρροής).
- Κατά τη λειτουργία με τον προσαρμογέα δικτύου αφαιρέστε τις μπαταρίες από τη συσκευή.
- Μην αγγίζετε ηλεκτρικές συσκευές που βυθίστηκαν σε υγρά, αλλά αποσυνδέστε τις πρώτα από το ηλεκτρικό δίκτυο.
- Μην χρησιμοποιείτε το θήλαστρο Calypso με τον προσαρμογέα δικτύου σε εξωτερικό χώρο, η συσκευή προορίζεται μόνο για οικιακή χρήση.
- Χρησιμοποιείτε αποκλειστικά τον αυθεντικό προσαρμογέα δικτύου της Ardo.
- Δεν επιτρέπεται να ανοίξετε τη συσκευή (δεν υπάρχει δυνατότητα επιδιόρθωσής της).
- Το θήλαστρο Calypso δεν είναι αδιάβροχο. Για τον λόγο αυτό μην βυθίσετε ποτέ την αντλία σε υγρά, μην τη χρησιμοποιείτε ή τη φυλάσσετε σε μέρη, όπου υπάρχει κίνδυνος να πέσει στο νερό. Μην τη χρησιμοποιείτε ενώ κάνετε μπάνιο ή ντους.
- Διατηρείτε το καλώδιο δικτύου και όλα τα εξαρτήματα μακριά από θερμές επιφάνειες.
- Μην χρησιμοποιείτε το θήλαστρο Calypso σε περιβάλλον, στο οποίο χορηγείται οξυγόνο ή όπου χρησιμοποιούνται απορρυπαντικά.
- Χρησιμοποιείτε αποκλειστικά το αυθεντικό σετ άντλησης Ardo και τα εξαρτήματα Ardo. Βλέπε κεφάλαιο 4 (Έναρξη λειτουργίας / Χειρισμός), Κεφάλαιο 8 (Συντήρηση / Φροντίδα / Καθαρισμός).
- Χρησιμοποιείτε το θήλαστρο Calypso μόνο για τη χρήση που αναφέρεται στο κεφάλαιο 3 (Εφαρμογές).
- Φυλάξτε αυτές τις οδηγίες χρήσης, ώστε να τις έχετε κάθε στιγμή στη διάθεσή σας.

3. Εφαρμογές

Το σύστημα άντλησης μητρικού γάλακτος Calypso χρησιμεύει για την άντληση, τη συλλογή και τη φύλαξη του μητρικού γάλακτος όταν υπάρχουν προβλήματα θηλασμού, ασθένεια, απουσία της μητέρας ή/και του παιδιού. Αντενδείξεις δεν είναι γνωστές εφόσον γίνεται σωστή χρήση. Μπορείτε να χρησιμοποιήσετε το θήλαστρο Calypso για απλή καθώς και για διπλή άντληση. Η συσκευή προορίζεται για οικιακή χρήση.

4. Έναρξη λειτουργίας / Χειρισμός

4.1 Στοιχεία χειρισμού



Πλήκτρο ενεργοποίησης/
απενεργοποίησης (Stand-by)



Αλλαγή ισχύος
αναρρόφησης / κενού (V)



Αλλαγή αριθμού
κύκλων (C)

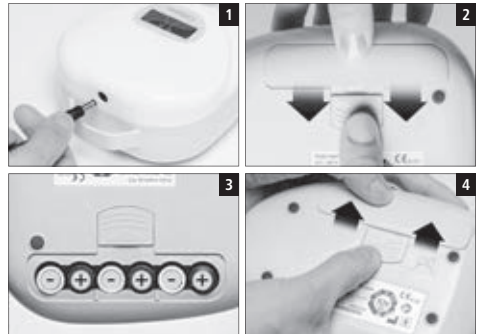
4.2 Προετοιμασία άντλησης

Λειτουργία δικτύου:

- Τοποθετήστε το βύσμα (h) του προσαρμογέα δικτύου (g) στον ρευματολήπτη (i) του θήλαστρου (εικ. 1). Ο προσαρμογέας δικτύου θα πρέπει να είναι συμβατός με την τάση του ηλεκτρικού δικτύου. Σημαντικό: Κατά τη λειτουργία δικτύου αφαιρέστε τις μπαταρίες.



Λειτουργία με μπαταρίες:

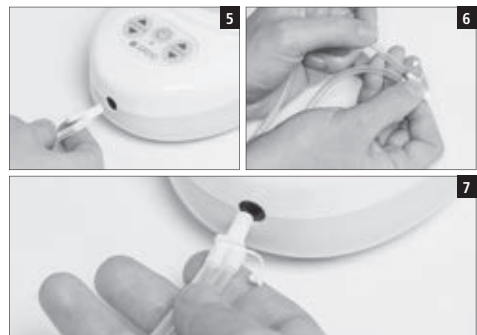
- Απασφαλίστε το συρόμενο κλείστρο (εικ. 2) και ανοίξτε το καπάκι των μπαταριών.
- Για τη λειτουργία χρειάζεστε έξι μπαταρίες LR 06 / AA. Προσέξτε τη σήμανση της πολικότητας συν/πλην (εικ. 3).
- Κλείστε το καπάκι των μπαταριών και ασφαλίστε το εκ νέου με το συρόμενο κλείστρο (εικ. 4). Η μέση διάρκεια των μπαταριών κατά τη λειτουργία με μέση ισχύ και μέση συχνότητα αναρρόφησης ανέρχεται σε περίπου 5 ώρες. (Μπαταρίες Duracell). Συνιστούμε τη χρήση μπαταριών Duracell.



Σύνδεση του σετ άντλησης (Pumpset)

Κατά τη λειτουργία του θήλαστρου Calypso ο χρήστης χειρίζεται κυρίως το σετ άντλησης (Pumpset) η χρήση του οποίου περιγράφεται ξεχωριστά στις οδηγίες „Σετ άντλησης Ardo“.

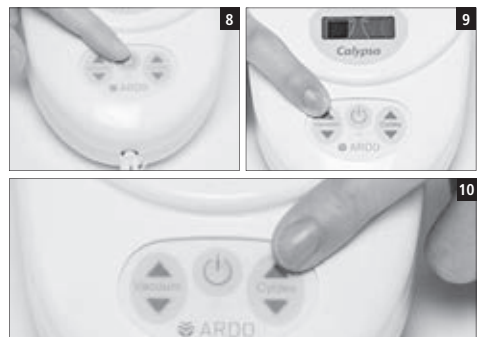
- Άντληση με το σετ απλής άντλησης: Συνδέστε τον προσαρμογέα εύκαμπτου σωλήνα (c) στην αντλία (f) (εικ. 5). Η δεύτερη σπή του προσαρμογέα εύκαμπτου σωλήνα είναι κλειστή. 
- Άντληση με το σετ διπλής άντλησης: Ανοίξτε τη δεύτερη σπή του προσαρμογέα εύκαμπτου σωλήνα και συνδέστε το δεύτερο σετ άντλησης (εικ. 6). 
- Συνδέστε τον προσαρμογέα εύκαμπτου σωλήνα (c) στην αντλία (f) (εικ. 7).



4.3 Χειρισμός του θήλαστρου Calypso

Το κενό (ισχύς αναρρόφησης) και ο κύκλος (συχνότητα αναρρόφησης) μπορούν να ρυθμιστούν ανεξάρτητα. Με κάθε πάτημα αλλάζει το κενό ή ο κύκλος.

- Ενεργοποιήστε την αντλία πατώντας το πλήκτρο ενεργοποίησης/απενεργοποίησης (εικ. 8). Η πράσινη λυχνία LED ανάβει. Επιλέξτε τη ρύθμιση με την οποία νιώθετε πιο άνετα.
- Πατώντας το επάνω βέλος μπορείτε να αυξήσετε το κενό (ισχύς αναρρόφησης). Πατώντας το κάτω βέλος μειώνεται το κενό (εικ. 9).
- Πατώντας το επάνω βέλος μπορείτε να αυξήσετε τον κύκλο (συχνότητα αναρρόφησης). Πατώντας το κάτω βέλος μειώνεται ο κύκλος (εικ. 10).



5. Χρήσιμες συμβουλές

Ρύθμιση του κενού (Ισχύς αναρρόφησης)

Η άντληση δεν επιτρέπεται ποτέ να είναι επίπονη.

- Ρυθμίστε το κενό τόσο ώστε να μη νιώθετε δυσφορία.
- Φροντίστε η θηλή να βρίσκεται στο κέντρο της χοάνης.
- Ελέγξτε εάν το μέγεθος της χοάνης ταιριάζει στις θηλές σας (Βλέπε Οδηγίες Χρήσης του σετ άντλησης (Pumpset)).
- Εάν δεν ξεκινήσει η ροή του γάλακτος μπορείτε κατά την άντληση να κάνετε μαλάξεις στο στήθος σας.
- Αν το θήλαστρο πρόκειται να χρησιμοποιηθεί σε υψόμετρο μεγαλύτερο των 1000 μέτρων (υψομετρική διαφορά > 1000), η επιλογή κλίμακας πρέπει να ρυθμιστεί εκ νέου.
- Ρυθμίστε το κενό πατώντας τα πλήκτρα-βέλη
- Αυξήστε την ισχύ αναρρόφησης μέχρι να αισθανθείτε ελαφρά ενόχληση, στη συνέχεια, μειώστε την ισχύ αναρρόφησης μέχρι να νιώθετε άνετα κατά την άντληση.

Ρύθμιση του κύκλου (άντληση διέγερσης)

- Στην αρχή του θηλασμού τα βρέφη κάνουν γρήγορες θηλαστικές κινήσεις με πολύ μικρή δύναμη αναρρόφησης πράγμα που έχει ως αποτέλεσμα τη ροή του μητρικού γάλακτος (αντανακλαστικό προσφοράς γάλακτος). Μπορείτε να έχετε το ίδιο αποτέλεσμα επιλέγοντας στην αρχή μεγαλύτερο κύκλο (π.χ. 8 μπάρες) και μικρότερο κενό.
- Θα πρέπει και κατά την άντληση διέγερσης να επιλέξετε τον κύκλο και το κενό έτσι ώστε να νιώθετε άνετα.
- Μόλις αρχίσει η ροή του γάλακτος, μειώστε τον κύκλο και αυξήστε το κενό πατώντας τα πλήκτρα βέλη έτσι ώστε να αισθανέστε άνετα.
- Λίγο πριν σταματήσει η ροή γάλακτος, μπορείτε να αρχίσετε και πάλι με την άντληση διέγερσης ώστε να προκληθεί εκ νέου η ροή γάλακτος.

Υποστήριξη του αντανακλαστικού προσφοράς γάλακτος

Το αντανακλαστικό προσφοράς γάλακτος μπορεί να εμφανιστεί κατά την άντληση αργότερα από ότι κατά τον θηλασμό. Τα ακόλουθα μέτρα ίσως σας φανούν χρήσιμα:

- Μαλάξτε το στήθος πριν από την άντληση.
- Πίνετε ζεστά υγρά.
- Χαλαρώστε και σκεφτείτε το μωρό σας.
- Κοιτάξτε τη φωτογραφία του μωρού σας.
- Πριν από την άντληση τοποθετήστε θερμά υγρά πανάκια πάνω στο στήθος σας.
- Θερμάνετε τη χοάνη πριν την τοποθετήσετε στο στήθος.

Αποτελεσματική άντληση

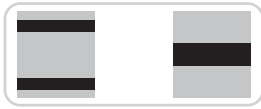
- Κάνοντας μαλάξεις στο στήθος κατά την διάρκεια της άντλησης μπορείτε να αυξήσετε την εξαγωγή γάλακτος, ενώ ταυτόχρονα βελτιώνεται και η ροή του γάλακτος.

Αύξηση της ποσότητας γάλακτος

- Χρησιμοποιήστε ένα σετ διπλής άντλησης.
- Τα πρώτα 10 λεπτά ή έως ότου το γάλα σταματήσει να ρέει αντήλθετε και από τα δύο στήθη ταυτόχρονα (διπλή άντληση). Στη συνέχεια, επιλέξτε την απλή άντληση. Αντήλθετε 5 λεπτά από κάθε στήθος, κάνοντας ταυτόχρονα απαλές μαλάξεις στο στήθος.

6. Ανάλυση σφαλμάτων / ένδειξη σφαλμάτων

Αν παρουσιαστούν σφάλματα η λυχνία LED αναβοσβήνει με πράσινο και πορτοκαλί χρώμα. Υπάρχουν τρεις



Γενικό σφάλμα (υπέρβαση χρόνου)

- Απενεργοποιήστε τη συσκευή και ενεργοποιήστε την εκ νέου. Σε περίπτωση που εμφανιστεί και πάλι ένδειξη σφάλματος, η συσκευή είναι ελαττωματική και δεν είναι δυνατή η επισκευή της.



Πολύ χαμηλή τάση

- Έχουν εξασθενήσει οι μπαταρίες
- Λανθασμένος ή ελαττωματικός προσαρμογέας δικτύου



Πολύ υψηλή τάση

- Λανθασμένος ή ελαττωματικός προσαρμογέας δικτύου

Άλλα σφάλματα κατά την άντληση

- Δεν υπάρχει κενό ή είναι πολύ αδύναμο: Αποσυνδέστε το σετ άντλησης (Pumpset) από την αντλία. Ελέγξτε την οπή σύνδεσης (f) της αντλίας με το δάχτυλο ως προς την ισχύ αναρρόφησης. Εάν είναι αισθητή η αναρρόφηση, τότε η αντλία λειτουργεί κανονικά. Ελέγξτε το σετ άντλησης (Pumpset) σύμφωνα με τις ξεχωριστές οδηγίες χρήσης (χρησιμοποιείτε αποκλειστικά το αυθεντικό σετ άντλησης (Pumpset) της εταιρείας Ardo).
- Η αντλία δεν λειτουργεί / καμία ένδειξη στην οθόνη: Ελέγξτε την τροφοδοσία δικτύου, εάν εξακολουθεί να μην λειτουργεί, τότε η αντλία είναι ελαττωματική.
- Εφόσον παρουσιαστεί και επιβεβαιωθεί ένα από τα παραπάνω σφάλματα, επιστρέψτε ή αποστείλετε τη συσκευή στο κατάστημα για να ελεγχθεί από το εξειδικευμένο προσωπικό συντήρησης ή τον κατασκευαστή για σφάλματα.

7. Εξαρτήματα

Προσαρμογέας δικτύου 120 V / 60 Hz έξοδος 9 V 1.2 A UL	63.00.69
Προσαρμογέας ευρέος δικτύου 100-240 V 50/60 Hz, έξοδος 9 V 1.4 A Euro	63.00.141
Προσαρμογέας ευρέος δικτύου 100-240 V 50/60 Hz, έξοδος 9 V 1.4 A UK	63.00.142
Προσαρμογέας ευρέος δικτύου 100-240 V 50/60 Hz, έξοδος 9 V 1.4 A UL	63.00.143
Προσαρμογέας ευρέος δικτύου 100-240 V 50/60 Hz, έξοδος 9 V 1.4 A Αυστραλία	63.00.144
Προσαρμογέας ευρέος δικτύου 100-240 V 50/60 Hz, έξοδος 9 V 1.4 A Κίνα	63.00.145
Σετ αναβάθμισης	63.00.41
Βοηθητική τσάντα θηλασμού	63.00.81
Θήκη σετ άντλησης (Pumpset)	63.00.83
Θήκη θήλαστρου Calypro	63.00.84
Τσάντα ψύξης - πλήρης	63.00.82
Στοιχείο ψύξης	63.00.116
Διάφορα σετ άντλησης (Pumpset) www.ardomedical.com	

8. Συντήρηση / Φροντίδα / Καθαρισμός

Το δοχείο σιλικόνης που είναι ενσωματωμένο στο σετ άντλησης (Pumpset) (τεχνολογία "Vacuum Seal") δεν επιτρέπεται να εισέλθει μητρικό γάλα ή αέρας στον εύκαμπτο σωλήνα ή στο θήλαστρο Calypso. Η στεγανότητα του κλειστού αυτού συστήματος προστατεύει από διασαυρούμενη μόλυνση (μόλυνση).

Το σύστημα άντλησης Calypso δεν χρειάζεται συντήρηση. Η φροντίδα του περιορίζεται στον έλεγχο και τον καθαρισμό της συσκευής και του σετ εξαρτημάτων. Η αντλία μητρικού γάλακτος Calypso δεν επιδιορθώνεται. Για τον λόγο αυτό δεν διατίθενται άλλα ανταλλακτικά, εκτός από τον προσαρμογέα δικτύου (g).

Οπτικοί έλεγχοι από τη χρήστρια πριν από την ενεργοποίηση της συσκευής

- Είναι ο προσαρμογέας δικτύου (g) άθικτος;
- Είναι τα εξαρτήματα καθαρά, πλήρη και ακέραια;
- Έχουν συνδεθεί σωστά τα εξαρτήματα;

Σε περίπτωση μη πραγματοποίησης των ελέγχων και μη τήρησης των προδιαγραφών καθαρισμού υπάρχει κίνδυνος μόλυνσης, ηλεκτροπληξίας ή μη λειτουργίας του θήλαστρου Calypso.

Καθαρισμός / Απολύμανση

- Θήλαστρο Calypso:

Το Calypso πρέπει πριν από τον καθαρισμό του να αποσυνδεθεί από το ηλεκτρικό δίκτυο.

Καθαρισμός στο σπίτι: Αν κρίνεται αναγκαίο, σκουπίστε τη συσκευή με ένα υγρό πανάκι, μπορείτε να χρησιμοποιήσετε συνηθισμένα απορρυπαντικά. Μην πλένετε τη συσκευή στο πλυντήριο πιάτων / στον νεροχύτη. Η αντλία και η μονάδα τροφοδοσίας δεν πλένονται. Κάτι τέτοιο θα κατέστρεφε ή θα προκαλούσε τη μόλυνση της συσκευής και θα ήταν απαραίτητη η απόρριψή της (βλέπε κεφάλαιο 11 "Μεταφορά/Αποθήκευση/Διάθεση").

Η συσκευή Calypso δεν είναι αδιάβροχη. Ανταποκρίνεται στις απαιτήσεις του προτύπου IP21.

- Σετ εξαρτημάτων: Διαβάστε τις ξεχωριστές οδηγίες χρήσης στο κεφάλαιο Καθαρισμός.

9. Εγγύηση

Ο χρόνος εγγύησης για την ιδιωτική χρήση του Calypso ανέρχεται στις 400 ώρες (όσο χρόνο ανάβει η πράσινη ένδειξη LED), ισχύει όμως ο χρόνος παροχής εγγυήσεων που προβλέπεται από τον νόμο και ξεκινά από την ημερομηνία έκδοσης τιμολογίου. Η εγγύηση περιορίζεται μόνο στον αρχικό αγοραστή του προϊόντος.

Γενικοί όροι

Η εταιρεία Ardo medical AG παρέχει για τα προϊόντα που κατασκευάζει εγγύηση για ελαττώματα υλικών και κατασκευαστικά σφάλματα. Ο χρόνος εγγύησης ισχύει από την ημερομηνία έκδοσης τιμολογίου. Τα ελαττωματικά υλικά αντικαθίστανται δωρεάν κατά τη διάρκεια ισχύος της εγγύησης, εφόσον δεν διαπιστωθεί εσφαλμένη χρήση. Για τη διασφάλιση της αξίωσης εγγύησης και της άψογης λειτουργίας της συσκευής, πρέπει να ακολουθείτε τις υποδείξεις που αναφέρονται στις οδηγίες χρήσης και να χρησιμοποιείτε αποκλειστικά και μόνο εξαρτήματα της εταιρείας Ardo. Η αξίωση εγγύησης αίρεται, εάν έχουν προηγηθεί επεμβάσεις στην συσκευή.

Υπόδειξη

Μετά από 400 ώρες λειτουργίας το χρώμα της λυχνίας LED αλλάζει από πράσινο σε πορτοκαλί. Αυτό σημαίνει ότι έχει λήξει η πρόσθετη παροχή εγγύησης. Το θήλαστρο μπορεί παρ' όλα αυτά να συνεχίσει να χρησιμοποιείται χωρίς να έχει μειωθεί η απόδοσή του.

10. Τεχνικές πληροφορίες

10.1 Εκδόσεις			
Calypso	63.00.194	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Euro Plug
	63.00.195	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso Euro Plug
	63.00.232	en-de-fr-it-es-n	Calypso UK Plug
	63.00.233	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso UK Plug
	63.00.234	en-de-fr-it-es-nl	Calypso UL Plug
Calypso Double Plus	63.00.197	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus Euro Plug
	63.00.198	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso Double Plus Euro Plug
	63.00.237	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus UK Plug
	63.00.238	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso Double Plus UK Plug
	63.00.239	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus UL Plug
Calypso-To-Go	63.00.63	universal	Calypso-To-Go Euro Plug
	63.00.65	universal	Calypso-To-Go UK Plug
	63.00.66	universal	Calypso-To-Go UL Plug

10.2 Τεχνικά δεδομένα			
Διαστάσεις αντλίας	190 x 130 x 76 mm	Ταξινόμηση σύμφωνα με MDD93/42	Κατηγορία 2a
Διαστάσεις προσαρμογέα δικτύου	75 x 46 x 31 mm	Προσαρμογέας δικτύου Τάση εισόδου	230 / 115 Volt AC \pm 10 %
Βάρος αντλίας	0.545 kg	Συχνότητα	50 Hz / 60 Hz
Βάρος προσαρμογέα δικτύου	περ. 150 g	Προσαρμογέας δικτύου - έξοδος	9 V DC, 1.2 A
Κλάση προστασίας Διπλή προστασία με μόνωση	Κλάση II	Προσαρμογέας ευρέος δικτύου - έξοδος	9 V DC, 1.4 A
Βαθμός προστασίας	BF	Εύρος κενού	50 έως 330 mbar
Διάρκεια ζωής (εκτός από τα φθειρόμενα μέρη)	800 ώρες	Επιτρεπτή ανοχή ύψους κενού	\pm 5 %
		Θερμοκρασία λειτουργίας Σχετική υγρασία	+5 - 40 °C 10 - 93 %

10.3 Συμμόρφωση
Σύμφωνα με την οδηγία MDD 93/42 CEE από τις 14/7/1993 περί ιατρικών προϊόντων και 2010. 2007/47/CE, 2006/42/CE, EN 60601-1, EN60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-4, EN 60601-1-6, EN 60601-1-11

10.4 Αρχεία καταχώρισης ελέγχων ηλεκτρομαγνητικής συμβατότητας
Βλέπε σελίδα 82



11. Μεταφορά / Αποθήκευση / Διάθεση

Παρακαλούμε να χρησιμοποιείτε την αυθεντική συσκευασία για τη μεταφορά και την αποθήκευση του θήλαστρου. Συνιστάται ξεχωριστή αποθήκευση, σε μέρος προστατευμένο από την υπερϊώδη ακτινοβολία, τη ζέση και τη σκόνη (Αποφύγετε την αποθήκευση και λειτουργία πάνω σε σώματα καλοριφέρ και σε χώρους με πολλή σκόνη - η μη τήρηση αυτού του κανόνα ενδέχεται να έχει ως αποτέλεσμα τη δυσλειτουργία της συσκευής).

Μεταφορά και διάρκεια αποθήκευσης		
	έως 15 εβδομάδες	μετά το πέρας των 15 εβδομάδων ισχύουν οι τιμές που αναγράφονται στο κεφάλαιο «Συνθήκες λειτουργίας»
Θερμοκρασία	-25 °C έως +70 °C	+5 °C έως +40 °C
Σχετική υγρασία	10 έως 75 %	30 έως 75 %
Ατμοσφαιρική πίεση	500 έως 1060 hPa	700 έως 1060 hPa

Διάθεση μετά την περίοδο χρήσης

Μπορείτε να επιστρέψετε το θήλαστρο Calypso στον κατασκευαστή ή να το απορρίψετε χωριστά ανάλογα με τα υλικά του (μέταλλα, πλαστικά υλικά) και με τρόπο φιλικό προς το περιβάλλον μέσω κάποιας εταιρείας

	Languages		Page
en	Operating Instructions	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	3-9
sv	Bruksanvisning	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	10-17
fi	Käyttöohje	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	18-25
no	Bruksanvisning	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	26-33
da	Bruksanvisning	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	34-41
ru	Инструкция по применению	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	42-49
pl	Instrukcja obsługi	Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	50-57
el	Οδηγίες χρήσης	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	58-65
ko	사용 설명서	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	66-73
zh	使用说明	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	74-81

자극 없는 아르도 칼립소 전동 유축기를 구매해주셔서 진심으로 감사합니다. 이 사용 설명서는 칼립소 전동 유축기를 더욱 편리하게 사용하는 데 도움이 되는 중요한 지침을 담고 있습니다.

전기 제품을 사용할 경우에는 다음의 기본적인 안전 규칙을 반드시 준수해야 합니다. 제품을 처음 사용하기 전에 시간을 들여 이 사용 설명서를 주의 깊게 읽으시기를 바랍니다. 유축기를 주전원에 연결하거나 배터리 모드로 준비하기 전에 4장(작동 개시 / 조작)을 숙지하시기를 바랍니다.

목차

1. 제품 설명
2. 중요 안전 지침
3. 용도
4. 작동 개시 / 조작
5. 유용한 팁
6. 오류 분석
7. 부속품
8. 정비 / 관리 / 세척
9. 품질 보증
10. 기술 정보
11. 운송 / 보관 / 폐기

1. 제품 설명




- a 칼립소 유축기
- b 펌프 세트(별도의 사용 설명서 포함)
- c 튜브 어댑터
- d 조작 패널
- e LCD 디스플레이
- f 튜브 연결 구멍
- g 전원 어댑터
- h 전원 플러그
- i 전원 연결부



2. 중요 안전 지침

칼립스 유축기는 믿음만하고 안전하게 전기로 구동되는 개인용 유축기입니다. 이 유축기는 EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-4 및 EN 60601-1-6의 안전 규격 및 유럽 의회의 지침에 의거하여 설계 및 제조되었습니다. 안전과 제품의 손상 방지를 위해 감전, 부상 및 화재가 발생하지 않도록 다음 안전 규칙을 준수하십시오.

기호 설명

	중요 정보
	주의: 일반적인 위험 요소 - 사용 설명서에 유의하십시오.
	사용 설명서를 읽으십시오.
	MDD 93/42 EEC/2007/47EC 및 MDD 2009 지침에 따른 적합성
	제조사
	BF 유형 기기
	이 기기는 WEEE 지침 2002/96/EC 요건을 준수합니다.
	보호 등급 II의 기기
IP21	IP 21은 수직으로 떨어지는 물방울로부터의 보호 등급을 의미합니다(칼립스 유축기).

IP20	IP20은 수직으로 떨어지는 물방울로부터의 보호 등급을 의미합니다(주전원 어댑터).
	AC
	DC
	온도
P	공기 압력
RH	상대 습도
	깨지기 쉬움, 취급 주의
	포장재를 열로부터 보호하십시오.
	포장재를 습기로부터 보호하십시오.

안전 규칙

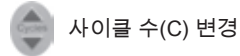
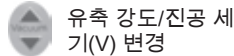
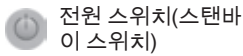
- 사용 후에는 전원 플러그를 빼서 유축기를 전원에서 분리하십시오.
- 사용한 배터리를 기기 안에 두지 마십시오(방전 위험).
- 주전원 어댑터를 사용하여 작동하는 경우 배터리를 기기에서 빼십시오.
- 액체에 빠진 전기 기기는 손으로 잡지 말고 먼저 전원에서 분리하십시오.
- 야외에서 주전원 어댑터 모드로 유축기를 사용하지 마십시오. 이 기기는 가정용입니다.
- 아르도의 순정 주전원 어댑터만 사용하십시오.
- 기기를 열면 안 됩니다(수리할 수 없음).
- 유축기는 방수되지 않습니다. 그러므로 펌프를 절대 액체 속에 담그지 마시고, 물에 빠뜨릴 위험이 있는 장소에서 사용하거나 보관하지 마십시오. 목욕이나 샤워 중에 사용하지 마십시오.
- 전원 케이블과 부속품은 뜨거운 표면으로부터 먼 곳에 두십시오.
- 산소가 공급되거나 세제를 사용하는 주변에서는 유축기를 사용하지 마십시오.
- 순정 아르도 펌프 세트와 아르도 부품만 사용하십시오. 4장(작동 개시/조작), 8장(정비/관리/세척) 참조.
- 이 유축기는 3장(용도)에 기술된 용도로만 사용하십시오.
- 이 사용 설명서는 언제든지 사용할 수 있도록 잘 보관하십시오.

3. 용도

칼립스 전동 유축기는 수유 문제, 질병, 엄마 및/또는 아기가 부재 중일 경우에 모유를 짜서 모으고 보관하는 데 이용됩니다. 용도에 맞게 사용하는 경우 알려진 금기 사항은 없습니다. 이 유축기는 싱글 유축과 더블 유축 모두 사용할 수 있습니다. 이 기기는 가정용입니다.

4. 작동 개시 / 조작

4.1 조작 요소



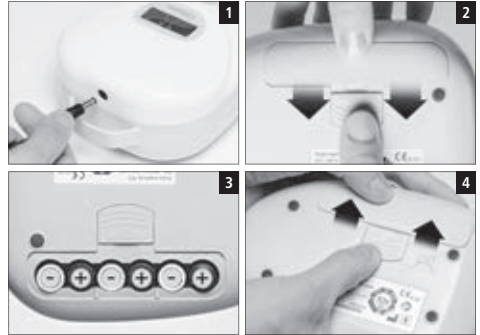
4.2 유축 준비하기 ⚠️

주전원 모드:

- 주전원 어댑터(g)의 전원 플러그(h)를 전원 연결부에 꽂습니다(그림 1). 주전원 어댑터는 국가별 주전원 전압에 맞아야 합니다. 중요: 주전원 모드인 경우 배터리를 빼십시오.



배터리 모드:

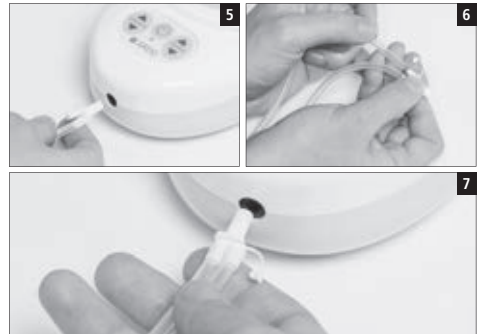
- 배터리 모드: 잠금 슬라이더(그림 2)를 풀고 배터리 커버를 엽니다.
- 작동을 위해서는 LR 06/AA 배터리 6개가 필요합니다. (+)/(-) 표시에 유의하십시오(그림 3).
- 배터리 커버를 닫고 잠금 슬라이더로 고정합니다(그림 4). 중간 세기의 진공 및 중간 사이클인 경우 평균적인 배터리 지속 시간은 대략 5시간입니다(듀라셀 배터리). 듀라셀 배터리를 사용할 것을 권장합니다.



펌프 세트 연결하기 ⚠️

펌프 세트는 유축기 사용자를 위한 구성품입니다. 펌프 세트(b) 사용법은 별도의 "아르도 펌프 세트" 사용 설명서를 참조하십시오.

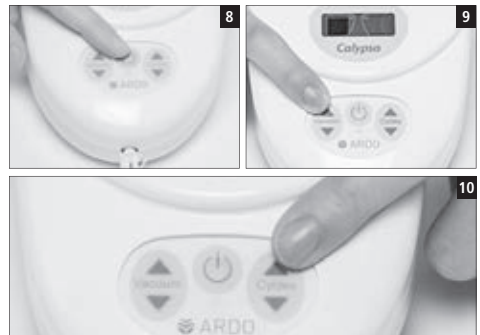
- 싱글 펌프 세트를 이용한 유축: 튜브 어댑터(c)를 펌프(f)에 연결합니다(그림 5). 튜브 어댑터의 또 다른 구멍은 막혀있습니다. 
- 더블 펌프 세트를 이용한 유축: 튜브 어댑터의 또 다른 구멍을 열고 두 번째 펌프 세트에 연결합니다(그림 6). 
- 튜브 어댑터(c)를 펌프(f)에 연결합니다(그림 7).



4.3 유축기 조작 ⚠️

진공 강도(흡입 강도)와 사이클(흡입 주파수)은 상호 독립적으로 조정할 수 있습니다. 각 압력 펄스에 따라 진공 강도 또는 사이클이 바뀝니다.

- 전원 스위치를 눌러서 펌프를 켭니다(그림 8). 초록색 LED 램프가 점등됩니다. 가장 편안하게 느껴지는 설정을 선택합니다.
- 위쪽 화살표를 누르면 진공 강도를 높일 수 있습니다. 아래쪽 화살표를 누르면 진공 강도가 낮아집니다(그림 9).
- 위쪽 화살표를 누르면 사이클(흡입 주파수)을 높일 수 있습니다. 아래쪽 화살표를 누르면 사이클이 낮아집니다(그림 10).



5. 유용한 팁

진공 강도 조절(흡입 강도)



통증을 느낄 정도로 유축하지 마십시오.

- 편안함이 유지되는 범위 내에서 진공 강도를 높이십시오.
- 유두가 유축기 깔때기 중앙에 와야 합니다.
- 유축기 깔때기 크기가 사용자의 유두 크기에 맞는지 점검하십시오(펌프 세트 사용 설명서 참조).
- 모유가 나오지 않으면 유축하는 동안 마사지를 하는 것이 도움이 됩니다.
- 해발 고도가 크게 차이 나는 곳으로 이동한 경우(해발 고도 차이 1,000 m 초과), 다시 눈금을 조정해야 합니다.
- 화살표 버튼으로 압력 펄스를 바꾸어 진공 강도를 조절합니다.
- 살짝 당기는 느낌이 들 때까지 진공 강도를 높인 후 편안하게 유축되는 정도로 진공 강도를 낮춥니다.

사이클 조정(자극 펌핑)

- 아기는 빠르게 젖을 빨지만, 진공 정도는 약합니다. 모유는 이러한 자극으로 분출합니다. 유축을 시작할 때 사이클은 높게(예: 막대 8개), 진동은 낮게 선택하면 이런 효과를 달성할 수 있습니다.
- 자극 펌핑을 할 때에도 편안함을 느낄 정도로 사이클과 진공 강도를 선택할 수 있습니다.
- 모유가 분출되기 시작하면 사이클을 줄이고 편안함을 느낄 정도로 화살표 버튼으로 압력 펄스를 바꾸어 진공 강도를 높입니다.
- 모유가 나오지 않으면 다시 모유가 나오도록 자극 펌핑 과정을 반복할 수 있습니다.

모유 분비 촉진하기

유축기를 사용할 경우에는 직접 수유를 할 때보다 모유 사출 반사가 늦게 나타날 수 있습니다. 다음 조치가 도움이 됩니다.

- 유축 전에 가슴을 마사지합니다.
- 따뜻한 음료를 마십니다.
- 긴장을 풀고 아기를 생각합니다.
- 아기의 사진을 봅니다.
- 유축 전에 따뜻한 수건을 가슴에 올려둡니다.
- 사용하기 전에 유축기 깔때기를 따뜻하게 데웁니다.

효율적으로 유축하기

- 유축하는 동안 가슴 마사지를 하면 모유 분비량이 늘고 모유가 더 잘 나옵니다.

모유량 늘리기

- 더블 펌프 세트를 사용합니다.
- 처음 10분 동안 또는 모유가 더 나오지 않을 때까지 양쪽 가슴을 동시에 유축합니다(더블 펌핑). 그런 다음 싱글 펌핑으로 바꿉니다. 한쪽 가슴마다 5분씩 유축하고 이때 가슴을 부드럽게 마사지합니다.

6. 오류 분석 / 오류 디스플레이

오류가 발생하면 LED가 초록색과 주황색으로 번갈아가며 깜빡거립니다. 각기 다른 LCD 오류 디스플레이가 있습니다.



일반적인 오류(시간 초과)

- 기기를 끄고 새로 시작합니다. 다시 오류 표시가 나타나면 기기에 결함이 있는 것이며, 수리할 수 없습니다.



전압 너무 낮음

- 배터리가 너무 약합니다
- 주전원 어댑터가 맞지 않거나 결함이 있습니다



전압 너무 높음

- 주전원 어댑터가 맞지 않거나 결함이 있습니다

유축 시 또 다른 오류

- 진공 안 됨 또는 약함:
펌프에서 펌프 세트를 분리합니다. 펌프의 연결 구멍(f)에 손을 대어 흡입 작용이 있는지 점검하십시오. 흡입 작용을 느끼게 되면 펌프는 정상입니다. 별도의 사용 설명서에 따라 펌프 세트를 검사하십시오(아르도 순정 펌프 세트만 사용하십시오).
- 펌프 작동하지 않음/디스플레이에 표시 내용 없음:
주전원 공급 상태를 점검하십시오. 정상임에도 펌프가 작동하지 않으면 펌프 결함입니다.
- 이러한 오류가 나타나거나 확인되는 경우, 서비스 기사 또는 펌프 제조사가 조사하도록 판매처를 방문하거나 기기를 발송하십시오.

7. 부속품

주전원 어댑터 120 V/60 Hz 출력 9 V 1.2 A 미국	63.00.69
주전원 어댑터 100 - 240 V 50/60 Hz, 출력 9 V 1.4 A 유럽	63.00.141
주전원 어댑터 100 - 240 V 50/60 Hz, 출력 9 V 1.4 A 영국	63.00.142
주전원 어댑터 100 - 240 V 50/60 Hz, 출력 9 V 1.4 A 미국	63.00.143
주전원 어댑터 100 - 240 V 50/60 Hz, 출력 9 V 1.4 A 호주	63.00.144
주전원 어댑터 100 - 240 V 50/60 Hz, 출력 9 V 1.4 A 중국	63.00.145
업그레이드 세트	63.00.41
수유 보조 가방	63.00.81
펌프 세트 주머니	63.00.83
칼립소 주머니	63.00.84
보냉 가방	63.00.82
냉매	63.00.116
다양한 펌프 세트 www.ardomedical.com	

8. 정비 / 관리 / 세척

펌프 세트에 내장된 실리콘 백("진공씰 테크놀로지")은 모유나 공기가 튜브 또는 유축기에 도달하지 못하게 방지합니다. 이러한 밀폐 시스템의 밀봉력이 교차 오염(감염)을 방지합니다.

펌프 시스템은 정비가 필요하지 않고, 기기와 부속품 세트를 점검하고 세척하여 관리하면 됩니다. 칼립소 전동 유축기는 수리할 수 없는 제품입니다. 따라서 주전원 어댑터(g) 외에는 예비 부품이 없습니다.

전원을 켜기 전 사용자의 육안 점검

- 주전원 어댑터(g)가 손상되지 않았습니까?
- 부속품이 깨끗하고 빠진 것이 없으며 온전합니까?
- 부속품이 바르게 연결되어 있습니까?

점검 및 세척 규칙을 준수하지 않을 경우

감염, 감전 또는 유축기 오작동의 위험이 있습니다.

세척 / 살균 

- 칼립소 전동 유축기:
유축기는 세척을 하기 전에 주전원 연결부에서 분리해야 합니다.
가정에서 세척: 필요한 경우 기기를 젖은 헝겊으로 닦거나 시판 세제를 사용해도 됩니다. 식기 세척기/싱크대에 기기를 넣거나, 펌프에 물을 붓거나 구성품을 세척하면 안 됩니다. 이 경우 기기가 고장 나거나 오염되어 기기를 폐기해야 합니다(11장 "운송/보관/폐기" 참조)
유축기는 방수되지 않습니다. 이 기기는 IP21을 충족합니다.
- 부속품 세트: 별도 사용 설명서의 세척 장을 읽으십시오.

9. 품질 보증

이 유축기의 무상 보증은 400시간의 개인적 사용에 한하며(초록색 LED 디스플레이가 켜지는 경우에 한함), 계산일부터 법적으로 지정된 무상 보증 기간이 적용됩니다. 무상 보증은 원 구매자에게만 해당합니다.

일반적인 조건

Ardo medical AG는 재료 및 제작 오류가 있는 경우에 무상 보증해 드립니다. 무상 보증 기간은 계산일 부터 적용됩니다. 기기를 부적절하게 취급하지 않은 경우에 한하여 무상 보증 기간 중 재료 결함이 발견된 경우 무상으로 교체해 드립니다. 무상 보증 청구권과 기기의 완벽한 기능을 보장하려면 사용 설명서의 지침을 따르고 아르도 부속품만 사용하십시오. 기기를 분해하면 무상 보증 청구권이 소멸합니다.

참조 사항

400시간을 사용하고 나면 초록색 LED 램프가 주황색으로 변합니다. 이는 무상 보증 기간이 경과하였다는 의미입니다. 그러나 유축기는 기능에 이상 없이 계속 사용할 수 있습니다.

10. 기술 정보

10.1 버전			
Calypso	63.00.194	en-de-fr-it-es-nl	Calypso AC 어댑터(유럽)
	63.00.195	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso AC 어댑터(유럽)
	63.00.232	en-de-fr-it-es-n	Calypso AC 어댑터(영국)
	63.00.233	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso AC 어댑터(영국)
	63.00.234	en-de-fr-it-es-nl	Calypso AC 어댑터(미국)
Calypso Double Plus	63.00.197	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus AC 어댑터(유럽)
	63.00.198	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso Double Plus AC 어댑터(유럽)
	63.00.237	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus AC 어댑터(영국)
	63.00.238	en-se-fi-el-ru-zh	Calypso Double Plus AC 어댑터(영국)
Calypso-To-Go	63.00.63	universal	Calypso-To-Go AC 어댑터(유럽)
	63.00.65	universal	Calypso-To-Go AC 어댑터(영국)
	63.00.66	universal	Calypso-To-Go AC 어댑터(미국)

10.2 기술 제한			
펌프 크기	190 x 130 x 76 mm	MDD93/42에 따른 등급	등급 2a
주전원 어댑터 크기	100 x 60 x 90 mm	주전원 어댑터 입력 전압	230 / 115 Volt AC ± 10 %
펌프 무게	0.545 kg	주파수	50 / 60 Hz
주전원 어댑터 무게	0.445 kg	주전원 어댑터 출력	9 Vdc, 1.2 A
		주전원 어댑터 출력	9 Vdc, 1.4 A
보호 등급	등급 II	진공 범위	50 - 330 mbar
보호 등급	BF	진공 허용 공차	± 5 %
수명(마모 부품 없음)	800시간	작동 온도	+5 - 40 °C
		상대 습도	10 - 93 %

10.3 적합성
의료기에 관한 1993년 7월 14일 및 2010년 MDD 93/42 EEC 지침에 의거함. 2007/47/CE, 2006/42/CE, EN 60601-1, EN60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-4, EN 60601-1-6, EN60601-1-11

10.4 EMC 검사증
82페이지 참조



11. 운송 / 보관 / 폐기

유축기 운송 및 보관을 위해 순정 포장재를 사용하십시오. 별도 보관하고, 자외선, 열 그리고 먼지로부터 보호할 것을 권장합니다(히터 위에 보관하거나 히터 위에 놓고 사용하지 마시고 먼지가 많은 공간에서 사용하지 마십시오. 이를 준수하지 않은 경우 장애가 발생할 수 있습니다).

운반 및 보관 시간		
	15주까지	15주부터는 작동 조건의 값을 지켜야 합니다
온도	-25 - +70 °C	+5 - +40 °C
상대 습도	10 - 75 %	30 - 75 %
공기 압력	500 - 1060 hPa	700 - 1060 hPa

사용 기한 만료 후 폐기

폐기를 위해 유축기를 제조사로 반송하거나 재료별로(금속, 플라스틱) 분리하여 전자 기기 재활용 회사가 친환경적으로 폐기하도록 합니다. 특별한 위험은 없습니다.

	Languages		Page
en	Operating Instructions	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	3-9
sv	Bruksanvisning	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	10-17
fi	Käyttöohje	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	18-25
no	Bruksanvisning	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	26-33
da	Brugsanvisning	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	34-41
ru	Инструкция по применению	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	42-49
pl	Instrukcja obsługi	Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	50-57
el	Οδηγίες χρήσης	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	58-65
ko	사용 설명서	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	66-73
zh	使用说明	Calypso, Calypso Double Plus, Calypso-To-Go	74-81

非常感谢您选择了轻柔的安朵可丽哺吸乳泵。在本使用说明中，您将会获得一些重要且有用的信息，有助于您更轻松地使用可丽哺。

使用电动设备时，遵守以下基本安全规定非常重要。初次使用前，请您花费一点时间仔细地通读本使用说明。在您将可丽哺连接到电源之前或准备电池模式之前，请先阅读第 4 章（初次启动 / 操作）。

目录

1. 产品说明
2. 重要的安全信息
3. 适用范围
4. 初次启动 / 操作
5. 贴心小提示
6. 故障分析
7. 附件
8. 保养 / 护理 / 清洁
9. 质保
10. 技术信息
11. 运输 / 储存 / 处理

1. 产品说明















- a 可丽哺吸乳泵
- b 吸乳器套装（附单独的使用说明）
- c 软管转换接头
- d 操作面板
- e LCD 显示
- f 软管接口
- g 电源适配器
- h 连接插头
- i 电源接口



2. 重要的安全信息

可丽哺是一种安全可靠的私人用电动吸乳器。可丽哺的构造和装配符合 EN 60601-1、EN 60601-1-2、EN ISO 10079-1、EN 60601-1-4 及 EN 60601-1-6 等安全标准，且遵循欧盟委员会的指令。为了您的安全，为了避免损坏装置，避免触电、受伤或引起火灾等危险，请遵守以下安全规定：

图示说明

	重要信息	IP20	IP20 满足防滴水 (电源适配器)
	注意：一般性危险状况——请注意使用指南		交流电
	请阅读使用说明		直流电
	一致性说明符合指令 MDD 93/42 EWG / 2007/47EC 及 MDD 2009		温度
	制造商	P	气压
	设备型号 BF	RH	相对空气湿度
	本设备符合 WEEE 指令 2002/96/EC 的要求		注意易撕裂
	设备符合防护等级 II		包装可耐热
IP21	IP21 满足防滴水 (可丽哺)		包装可防潮

安全规定

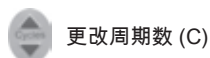
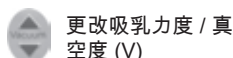
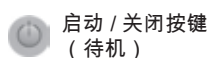
- 通电使用后，请将可丽哺电源插头拔出，以切断电源。
- 请勿将旧电池留在设备内（存在漏电危险）。
- 在使用电源适配器时，请取出设备内的电池。
- 若电器设备落入液体中，请先切断其电源，切勿立即抓取设备。
- 请勿在户外使用需电源适配器的可丽哺；本品仅适用于居家使用。
- 仅允许使用安朵原装电源适配器。
- 不得拆卸本设备（否则无法维修）。
- 可丽哺不防水。因此切勿将其浸入液体中，也不得在任何它可能落入水中的地方进行使用或存放。不得在洗浴或淋浴时使用。
- 电线线和所有配件请远离热源。
- 若周围环境有氧气治疗或喷雾治疗时，请勿使用可丽哺。
- 仅允许使用安朵原装吸乳器套装及安朵原装配件。请参见第 4 章（初次启动 / 操作）、第 8 章（保养 / 护理 / 清洁）。
- 可丽哺仅适用于第 3 章（适用范围）中所列举的用法。
- 请保存好本使用说明，以便于您随时取用。

3. 适用范围

可丽哺吸乳系统适用于在母亲及 / 或儿童存在哺乳问题、生病或不在场的情况下，可用于吸取、收集及保存母乳。在相关适用范围内，暂未存在禁忌症。可丽哺可进行单边和双边吸乳。本设备适用于居家使用。

4. 初次启动 / 操作

4.1 操作元件



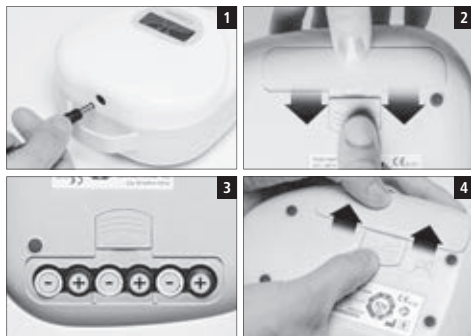
4.2 吸乳准备

使用电源：

- 电源适配器 (g) 的连接插头 (h) 插入可丽哺电源接口 (i) 中 (插图 1)。电源适配器必须符合当地电源电压。重要：使用电源时，请取出电池。

使用电池：

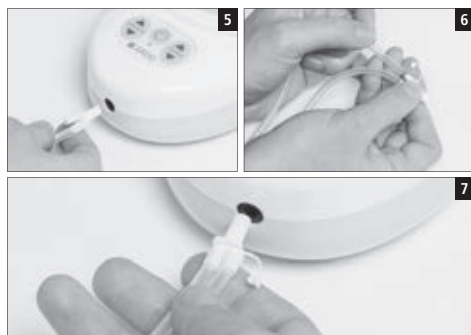
- 推开挡板 (插图 2) 并打开电池盖。
- 在本模式下需要 6 节 LR 06 / AA 电池。请注意 + / - 号 (插图 3)。
- 合上电池盖，并再次扣上挡板确保锁闭 (插图 4)。在中度真空及中等周期的情况下，平均使用时长近 5 小时 (金霸王电池)。我们推荐您使用金霸王电池。



连接吸乳器套装

吸乳器套装是可丽哺的一部分。吸乳器套装 (b) 的使用请参见单独的使用说明“安朵吸乳器套装”。

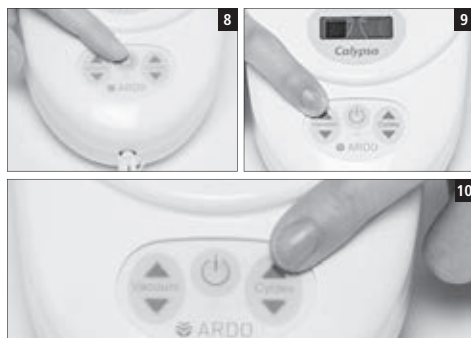
- 使用单边吸乳器吸乳：请将软管转换接头 (c) 连接至泵 (f) 上 (插图 5)。关闭软管转换接头的第二个出口。
- 使用双边吸乳器吸乳：打开软管转换接头的第二个出口，并将其连接到第二个吸乳器套装上。(插图 6)
- 请见软管转换接头 (c) 连接至泵 (f) 上 (插图 7)。



4.3 可丽哺的操作

可独立设置真空度 (吸乳力度) 或周期 (吸乳频率)。在每个压力脉冲下，真空度或周期都会有所改变。

- 按压启动 / 关闭按键，以打开吸乳泵 (插图 8)。绿色 LED 灯亮起。请选择让您感觉最舒适的设置。
- 按压上方的箭头，可增加真空度 (吸乳力度)。按压下方的箭头，可减少真空度 (插图 9)。
- 按压上方的箭头，可增加周期 (吸乳频率)。按压下方的箭头，可减少周期 (插图 10)。



5. 贴心小提示

设置真空度（吸乳力度）

吸乳时不应该有疼痛感。

- 请将真空度设置为您感觉最舒适的数值。
- 请注意，您的乳头要对准乳罩杯中心。
- 请检查乳罩杯尺寸是否适合您的乳头（请参见吸乳器套装使用说明）。
- 如果母乳未流出，吸乳时进行按摩会有所帮助。
- 如果您出行造成海拔差（> 1000 米高度差），必须重新设置刻度选择。
- 按压箭头键，利用压力脉冲调节真空度。
- 增加真空度，直至您出现轻微不适时，降低真空度，直至您感到吸乳很舒服为止。

设置周期（刺激吸乳泵）

- 婴儿在哺乳开始时吮吸较快，且真空度较低，借此母乳方可流出。模仿该效果，您可以在初期选择较高周期（例如 8 档）以及较低的真空度。
- 在此刺激吸乳泵的周期及真空度下，您也可以选择您自己感觉最舒适的数值。
- 当母乳开始流出后，可按压箭头，减少周期，并利用压力脉冲增加真空度，选择您感觉最舒适的数值。
- 当母乳停止流出，可重复利用刺激吸乳泵，以刺激母乳重新流出。

刺激喷乳反射

与哺乳相比，抽吸时喷乳反射会慢一些。以下方法可能有所帮助：

- 哺乳前按摩乳房。
- 喝热饮。
- 放松，想着宝宝。
- 看一张宝宝的相片。
- 吸乳前热敷乳房。
- 使用乳罩杯前，温热其漏斗形部分。

吸乳效率

- 吸乳时按摩乳房可以刺激乳汁量，增加乳汁流量。

增加乳汁量

- 使用双边吸乳。
- 最初的 10 分钟，或乳汁流量不多时，您可以采用双边同时吸乳（双边泵）。然后转换为单边吸乳。每个乳房吸乳 5 分钟，同时轻轻地按摩乳房。

6. 故障分析 / 故障显示

一旦出现故障，绿色及橙色 LED 灯会交替闪烁。共有 3 种不同的 LCD 故障显示：



一般性故障 (超时)

- 关闭设备并重新启动。若再次出现故障显示，设备已受损，且无法维修。



电压过低

- 电池电量不足
- 电源适配器有误或受损



电压过高

- 电源适配器有误或受损

吸乳时其他故障

- 无真空或真空稀薄：
将吸乳器套装与吸乳泵拆开。利用手指检测吸乳泵的软管接口 (f) 的吸力。如果感觉有吸力，则吸乳泵正常。根据单独的使用说明检查吸乳器套装 (仅使用安朵原装吸乳器套装)。
- 吸乳泵无法运行 / 显示屏上未显示：
检查电源电压；若吸乳泵仍未运行，则泵已受损。
- 如果出现以上故障之一，并已确认，请将设备送回或寄回销售点，以便于受训的售后人员或吸乳泵制造商对该故障进行调查。

7. 附件

电源适配器 120 V / 60 Hz 输出 9 V 1.2 A 美国保险商实验室	63.00.69
自适应交流电源适配器 100-240 V 50/60 Hz, 输出 9 V 1.4 A 欧洲	63.00.141
自适应交流电源适配器 100-240 V 50/60 Hz, 输出 9 V 1.4 A 英国	63.00.142
自适应交流电源适配器 100-240 V 50/60 Hz, 输出 9 V 1.4 A 美国保险商实验室	63.00.143
自适应交流电源适配器 100-240 V 50/60 Hz, 输出 9 V 1.4 A 澳大利亚	63.00.144
自适应交流电源适配器 100-240 V 50/60 Hz, 输出 9 V 1.4 A 中国	63.00.145
升级套装	63.00.41
哺乳辅助袋	63.00.81
吸乳套装袋	63.00.83
可丽哺袋	63.00.84
全套冷冻袋	63.00.82
冷冻元件	63.00.116
各种吸乳器套装 www.ardomedical.com	

8. 保养 / 护理 / 清洁

吸乳器套装中内置的硅胶薄膜（“真空密封技术”）可确保母乳或空气无法进入软管或可丽哺中。由此，该封闭系统的密封性可避免交叉传染（感染）。

吸乳泵系统为免维护系统，护理仅限于检查及清洁设备和附件套装。母乳吸乳泵可丽哺不得进行维修。因此除了电源适配器 (g) 以外的配件，均无备件。

接通前，女性用户可先进行目测

- 电源适配器 (g) 是否受损？
- 附件是否干净、完整且使用正常？
- 配件是否已正确连接？

未进行检查及未遵循清洁守则，可能会引发感染、触电或可丽哺不能正常使用等危险。

清洁 / 消毒

- 可丽哺吸乳泵：

清洁前，必须切断可丽哺电源。

居家清洁：必要时，使用湿布擦拭设备，可使用常见的商用洗涤剂。不得放置于洗碗机 / 水槽、泵冲洗器及设备清洁器中进行清洁。若进行如上操作，机器可能会损坏或受感染，就必须处理设备（参见第 11 章“运输 / 储存 / 处理”）。

可丽哺不防水。它符合 IP21 标准。

- 附件套装：请参见单独的使用说明清洁一章。

9. 质保

个人用可丽哺的保修期为 400 小时（即绿色 LED 灯亮起时均可使用），至少符合自开票之日起的法定保修期。保修仅限于一手购买的消费者。

一般条件

Ardo medical AG 所生产的产品在材料及制造缺陷方面若存在问题，公司将承担保修责任。保修期限自开票之日起计算。若未出现使用不当的情况，在保修期限内可免费更换有缺陷的材料。为了确保获得保修权利及设备功能正常，请遵循使用说明中的提示，且仅允许使用安朵出厂的配件。若设备已被拆开，则不提供保修服务。

提示

400 小时后，绿色 LED 灯将转为橙色。这意味着附加的保修时间已经过期。但该可丽哺仍旧可以继续使用，且不受服务限制。

10. 技术信息

10.1 版本			
可丽哺	63.00.194	en-de-fr-it-es-nl	可丽哺欧洲交流电话适配器
	63.00.195	en-se-fi-el-ru-zh	可丽哺欧洲交流电话适配器
	63.00.232	en-de-fr-it-es-nl	可丽哺英国交流电话适配器
	63.00.233	en-se-fi-el-ru-zh	可丽哺英国交流电话适配器
	63.00.234	en-de-fr-it-es-nl	可丽哺美国保险商实验室交流电话适配器
可丽哺双边豪华版	63.00.197	en-de-fr-it-es-nl	可丽哺双边豪华版欧洲交流电话适配器
	63.00.198	en-se-fi-el-ru-zh	可丽哺双边豪华版欧洲交流电话适配器
	63.00.237	en-de-fr-it-es-nl	可丽哺双边豪华版英国交流电话适配器
	63.00.238	en-se-fi-el-ru-zh	可丽哺双边豪华版英国交流电话适配器
	63.00.239	en-de-fr-it-es-nl	可丽哺双边豪华版美国保险商实验室交流电话适配器
可丽哺出游套装版	63.00.63	通用	可丽哺出游套装版欧洲交流电话适配器
	63.00.65	通用	可丽哺出游套装版英国交流电话适配器
	63.00.66	通用	可丽哺出游套装版美国保险商实验室交流电话适配器

10.2 技术数据			
吸乳泵尺寸	190 x 130 x 76 mm	按照 MDD93/42 分类	等级 2a
电源适配器尺寸	100 x 60 x 90 mm	电源适配器输入电压	230 / 115 伏特 AC ± 10 %
吸乳泵重量	0.545 kg	频率	50 / 60 Hz
电源适配器重量	0.445 kg	电源适配器输出	9 Vdc , 1.2 A
		自适应交流电源适配器输出	9 Vdc , 1.4 A
双重隔离防护的防护等级	II 级	真空度范围	50 至 330 mbar
防护度	BF	真空高度允许误差范围	± 5 %
使用寿命 (无磨损件)	800 小时	运行温度	+5 - 40 °C
		相对湿度	10 - 93 %

10.3 一致性
符合自 1993 年 7 月 14 日起生效、2010 年强制执行的 MDD 93/42 CEE 指令中关于医用产品的内容。2007/47/CE、2006/42/CE、EN 60601-1、EN60601-1-2、EN ISO 10079-1、EN 60601-1-4、EN 60601-1-6、EN60601-1-11

10.4 EMC 测试记录
参见第 82 页



11. 运输 / 储存 / 处理

运输或储存可丽哺时请使用原装包装。




建议单独储存，需要防紫外线、防高温、防尘（请避免在散热器上或尘埃较多的空间内储存或操作，否则可能会导致运行故障）。

运输及储存时间		
	至 15 周	第 15 周起操作条件的数值生效。
温度	-25 到 +70 °C	+5 到 +40 °C
相对湿度	10 到 75 %	30 到 75 %
气压	500 到 1060 hPa	700 到 1060 hPa

超出使用寿命后的处理

您可将可丽哺退换给制造商进行处理，或将材料（金属、塑料）分离，交由电子设备回收公司进行环保处理。不会存在特殊或较高的风险。

TEST REPORT**IEC / EN 60601-1-2****Part 1-2: Electromagnetic Compatibility Requirements and Tests**

Report reference No:	E1771-05-12				
Tested by:	B. Belegu 				
Approved by management:	Dr. F. Stucki 				
Date of issue:	13 September 2012				
Number of pages:	34 pages				
Testing laboratory:	QUINEL AG	 S Schweizerischer Prüfstandort T Service Suisse d'essai S Servizio di prova in Svizzera Swiss testing service			
Address:	Grundstr. 2 CH-6343 Rotkreuz				
Testing location:	Rotkreuz		Tel. 041-799 47 04		
Applicant's Name:	Ardo medical AG, Mr Steiner Roland				
Address:	Gewerbstrasse 19, CH-6314 Unterägeri				
Manufacturer:	Ardo medical AG				
Address:	Gewerbstrasse 19, CH-6314 Unterägeri				
Test specification:					
Standards:	IEC 60601-1-2:2007, EN 60601-1-2:2007				
Test procedure:	Type testing for Swiss and EU legal requirements				
Procedure deviation:	None				
Non-standard test method:	None				
Test-specification:	The used test setup fulfils the specification described in the relevant standards				
Test item description:	Breast pump				
Trademark:	Ardo medical AG				
Model and/or type reference:	Calypso				
Ratings:	9VDC, 1200mA				
Date of receipt of the test item(s):	12 September 2012				
Summary of testing:	Passed				
Applied standards:					
No	Title	Standard (up dated)	pages	Verdict	
E1771-22-12	RF disturbances	CISPR 11:2009+A1:2010 EN 55011:2009+A1:2010	12	P	
E1771-06-12	RF conducted disturbances	IEC 61000-4-6:2008 EN 61000-4-6:2009	2	P	
E1771-03-12	Radiated electromagnetic field	IEC61000-4-3:2006+A1:2007+A2:2010 EN 61000-4-3:2006+A1:2008+A2:2010	4	P	
E1771-08-12	Power frequency magnetic field	IEC 61000-4-8:2009 EN 61000-4-8:2010	2	P	
E1771-04-12	Electrical fast transient burst	IEC 61000-4-4:2012 EN 61000-4-4:2004+A1:2010	2	P	
E1771-02-12	Electrostatic discharge	IEC 61000-4-2:2008 EN 61000-4-2:2009	2	P	
E1771-55-12	Surge	IEC 61000-4-5:2005 EN 61000-4-5:2006	2	P	





99.03.948 / 03.2014

 **ARDO**

Ardo medical AG
Gewerbstrasse 19
6314 Unterägeri
Switzerland
T +41(0)41 754 70 70
F +41(0)41 754 70 71
www.ardomedical.com